

# VERSOIX REGION



DECEMBRE 2009  
Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



## AGENDA

### DÉCEMBRE-JANVIER

Vous trouverez tous les détails de l'agenda sur le pages centrales du journal et sur le site [VERSOIX.CH](http://VERSOIX.CH)

#### mardi 1er décembre

Bibliothèque : Calendrier de l'Avent

#### jeudi 3 décembre

Art & Cadre : vernissage exposition du peintre André Szewsky  
Les Caves : Patricia Tondreau Quintet

#### vendredi 4 décembre

CinéVersoix : La véritable histoire du chat botté + Tulpan  
Les Caves : Vrockal Metal Fest 3

#### samedi 5 décembre

Les Caves : Funky Reggae Party

#### jeudi 10 décembre

Les Caves : Jam Session

#### vendredi 11 décembre

Les Caves : Licia Cherry

#### samedi 12 décembre

Place du Bourg : Marché de Noël  
Les Caves : Groove's Family Party

#### dimanche 13 décembre

Chapelle Ecogia : VoixPluriElles

#### lundi 14 décembre

Maison Charron : Conseil Municipal

#### mercredi 16 décembre

Salle communale : Don du sang

#### jeudi 17 décembre

Les Caves : Moncef Genoud

#### jeudi 24 décembre

Paroisse Catholique : Messe des familles

#### vendredi 25 décembre

Paroisse Catholique : Messe de Noël

#### dimanche 27 décembre

Paroisse Catholique : Unique Messe

#### vendredi 1er janvier

Paroisse Cathol. : Messe pour la paix  
Salle comm. : Soupe du 1er janvier

#### jeudi 14 janvier

Les Caves : Jam Session

#### vendredi 15 janvier

CinéVersoix : La première étoile  
CinéVersoix : Un prophète  
Les Caves : Mousekilly

#### mardi 19 janvier

Les Caves : Café de Parents

#### jeudi 21 janvier

Les Caves : Swing Apache Arkestra

#### vendredi 22 janvier

CinéVersoix : Let's make money  
Les Caves : Swong

#### samedi 23 janvier

CinéVersoix : Capitalisme

#### dimanche 24 janvier

CinéVersoix : Face au juge

#### jeudi 28 janvier

Les Caves : Dflat

#### vendredi 29 janvier

CinéVersoix : Sunny et l'éléphant  
CinéVersoix : Les herbes folles, dès 7 ans  
Les Caves : André & Didier Fellay

#### dimanche 31 janvier

Les Caves : Musique classique

Eglises	16	CM	11	Cinéma	8	Marché	5	Economie	12	<b>194</b>
Partis	10	Mairie	7-9	EQ	8	Biblio	14	Patrimoine	12-14	
Aînés	16	Rado-Radis	10	Caves	9-15	Musique	15	Sports	12-13	



## Sauvons la planète !

### ARAG Installation d'un microphone à la Mairie

Depuis le 17 novembre un microphone installé à la Mairie de Versoix permet de connaître le bruit au centre de Versoix, d'identifier les pics qui semblent indiquer le survol par un avion atterrissant à, ou décollant de, l'aéroport de Genève-Cointrin. L'installation a été fournie par L'Association Transfrontalière des Communes Riveraines de l'Aéroport International de Genève (ATCR-AIG) et réalisée par l'entreprise SatAntenne de Versoix. Il fait partie de neuf stations de mesure de bruit qui opèrent indépendamment du système MIABA de l'aéroport.

Via des logiciels développés pour le site Web de l'entreprise European Aircraft Noise Services (EANS) et l'Association des Rive-

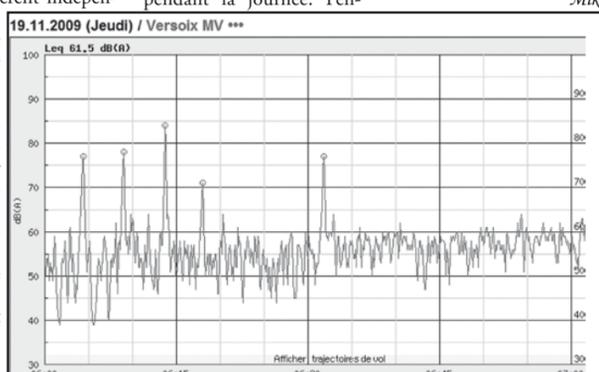
rains de l'Aéroport de Genève-Cointrin (ARAG), il est possible de connaître le bruit d'un survol, l'aéronaf qui l'a fait et, très souvent, la trajectoire de l'aéronaf : les adresses Web à consulter sont les suivantes :

<http://www.eans.info/Mess.php?R=602&S=9&L=F>  
<http://www.arage.ch/cgi-bin/mouvements.pl>  
[http://www.arage.ch/fr/nuisances/bruit/bruit\\_tech\\_nique.htm](http://www.arage.ch/fr/nuisances/bruit/bruit_tech_nique.htm)

En regardant ces mesures, on peut constater que le niveau de bruit ambiant au centre de Versoix se situe entre 55 dBA et 60 dBA pendant la journée. Pen-

dant la nuit ce niveau varie entre 35 dBA et 55 dBA : on peut supposer que la limite supérieure correspond au passage d'une voiture. On trouve aussi un certain nombre d'événements qui sont similaires à un survol, parfois même plus bruyants et souvent pendant la nuit. On cherche des volontaires prêts à dormir à côté du microphone afin de les identifier !

L'événement à 6h14 ne correspond à aucun atterrissage à l'aéroport !



### Mobility Une voiture de plus svp!

Dans le numéro de Versoix-Régions d'octobre, vous avez pu lire un appel aux membres de Mobility, une coopérative de covoiturage qui dispose d'un emplacement à Versoix. L'appel n'a malheureusement permis de retrouver que sept membres domiciliés sur notre commune. Or, si l'on demandait à ceux-ci de se manifester, c'est pour tenter une démarche collective auprès de Mobility, afin qu'ils mettent à disposition une deuxième voiture. Expérience faite, les utilisateurs du système de réservation par internet - par ailleurs très

pratique-, se retrouvent trop souvent devant une disponibilité quasi nulle de la voiture existante à Versoix. Il serait temps d'augmenter l'offre par ici, ceci d'autant plus qu'il existe de très nombreux emplacements dans le centre-ville. Le moment est arrivé de penser aux utilisateurs vivant en agglomération urbaine,...

Donc, nous espérons pouvoir entrer en contact avec d'autres membres, afin d'être au moins une quinzaine à nous manifester conjointement auprès de la coopérative. N'hésitez pas à prendre contact avec Virginie Estier dos Santos à l'adresse: virginie.estier@bluewin.ch et à faire passer le message auprès de vos connaissances « Mobility ».

Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au CCP 12-16757-3

M  
E  
R  
C  
I



**A Bellevue Pizzeria**  
**BELLAVISTA**  
Ouvert 7/7 jours  
Cuisine non-stop  
Plats et Kebab à emporter  
341, rte de Lausanne-1293 Bellevue  
Tél: 022 774 32 92



# le carnet des adresses utiles

## Pour vos annonces:

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

022 779 06 14

### Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.—  
Abonnement soutien : CHF 45.—  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

### ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

### Art canin

Bain-self-service pour chiens  
Salon de toilettage toutes races  
Facilités pour grands chiens  
ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 17h30 sur rendez-vous  
**Tél. 022 755 04 55**  
16, Av. Théodore Vernes  
1290 Versoix  
[www.art-canin.ch](http://www.art-canin.ch)

### Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**  
**Alain Pachoud**  
**Restauration - vente**  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau  
Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68

### Automobile

**GARAGE**  
**YVES PIGUET**  
  
Réparations et ventes de toutes marques  
Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

### Beauté

#### Marenda

Dépilation permanente à la lumière pulsée  
Test gratuit  
**Soins antirides**  
**Réjuvénation**  
**Liftvisage**  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Beauté

#### Marenda

A votre service dans un cadre spacieux et confortable vous propose:  
Soins - Visage - Corps  
Epilations - Lift visage  
Beauté pieds - Styliste ongulaire - Massage  
Enveloppement d'algues & chocolat  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Beauté

#### Coiffure Ginette

2 rampe de la Gare  
1290 Versoix

Personnels qualifiés  
Tel 022 755 11 41

### Bien-être/santé

Drainage-lymphatique manuel  
méthode originale Dr. Vodder  
**Massages thérapeutiques et sportifs**  
aux huiles biologiques  
parfumées aux huiles essentielles  
Sur rendez-vous auprès de Josiane Melt  
Tél. : 078 717 38 80  
Institut Marenda, 23 av. Adrien Lachenal, Versoix

### Chauffage-sanitaire

**agro THERM**  
Agron HYSINI  
Rte de St-Cergue, 9 1295 Mies  
Dépannage - Entretien - Installation  
Rénovation - Changement de chaudière  
Tubage de cheminée - Energie solaire  
**Tél: 079 327 86 76 Fax: 022 779 21 77**

### Citerne (révision)

#### Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
**Tél. 022 758 18 68**

### Club vidéo Mies

#### Vidéo Club de Mies

Rte de St-Cergue 7 - 1295 Mies  
Tél. 022 755 26 61

Lundi-Jeudi 15h - 21h  
Vendredi-Samedi 14h - 21h30  
Dimanche fermé

### Danse

#### dance

ECOLE DE DANSE & GALERIE  
Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et moderne  
Nouveau : Hip-hop dès 9 ans  
Flamenco  
Adultes :  
Jazz, Gym Dos, Classique, Stretching-danse  
Autres cours à la carte  
19, rte de Suisse à Versoix  
Tél 022 779 44 34

### DECO CASA

**FEUX DE RÊVE**  
au bioéthanol suisse  
Votre VRAI feu, de vrai flammes, SANS LA FUMÉE !  
- sans conduit  
- ni installation  
- mobile  
DECO CASA  
Michael Kunz  
Rue Terrassière 48  
1207 Genève  
Tél. 022 364 00 33

### Décorateur d'intérieur

**L'Atelier de Chambésy**  
GERALD CLOS  
Tapisserie-décorateur  
Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux  
Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
**Tél. 022 758 15 69**

### Décoration

Quand la maison s'habille  
Décoration, architecture d'intérieure, tissus, rideaux, chantiers...  
- Nouveau, le Coaching-Déco  
Pour son 10<sup>ème</sup> anniversaire, une action tous les 2 mois!  
Plus d'info [www.qlms.com](http://www.qlms.com)  
t. 022 950 07 40  
77, route de suisse  
1290 Versoix

### Ecole de Musique

**Croqu'Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec, instruments à corde, éveil et initiation musicale, musicothérapie.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

### Electricité

**VERSELECS S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
**Tél. 022 755 13 96**  
**Fax. 022 755 17 88**  
e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

### Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
Le Nec plus Ultra de la Propreté !  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail [info@asepty.ch](mailto:info@asepty.ch)

### Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENÈVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
58, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

### Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
**Tél: 079/821 72 59**

### Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
Parents-enfants de 2 à 5 ans  
Mme Forel 022.755.55.94  
Gymnastique enfantine de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

### Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
Tél : 079 / 833 52 12  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Genthod

### Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
**IDV**  
022 755 26 65  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

### Informatique

**aa media**  
**A & A MEDIA SARL**  
SOLUTIONS INFORMATIQUES  
Pour particuliers et entreprises  
**022 774 11 84**  
Route de Lausanne 333 - 1293 Bellevue  
[www.aa-media.com](http://www.aa-media.com) - [info@aa-media.com](mailto:info@aa-media.com)

### Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
**A. Righettini**  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

### Massage/Bien-être

Massages aux huiles essentielles  
Réflexologie  
Métamorphose  
Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Tél. : 079 - 687 34 35

### Musique

**Graisier Raymond**  
Professeur de musique à Genthod  
022 774 25 51  
[www.graisier.ch](http://www.graisier.ch)

### Régio-nage

Pour un bassin olympique couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
**[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)**

### Sécurité

**HELVECOM**  
**VOTRE SECURITE DOMESTIQUE & INDUSTRIELLE**  
SYSTEMES D'ALARME - VIDEO SURVEILLANCE  
CONTROLE D'ACCES - SONOTIQUE - COFFRES  
Votre Partenaire pour Sécuriser  
VILLAS - APPARTEMENTS - BUREAUX  
ARCADES - PME - LOCAUX - PARKING  
CONSEIL & DEVIS SUR VISITE  
**022 950 4000**

### Taxi

**Taxi & Van Services A Versoix**  
Réservations:  
079/22 44 55 4  
**Too Boo!**

### Toilettage

**"LA PLUME"**  
Corrine Riegler  
18 ans  
9, chemin des Douves  
1290 Versoix - Richelien  
Tél. 022 774 33 03

### Traiteur

**Couscous Dar Ali**  
Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile  
• Banquets, réceptions, mariages  
• Fêtes d'entreprises et familiales  
• Méchoui-party (printemps-été)  
• Cuisine orientale et européenne  
022 755 53 63 • 079 689 65 26

### Vêtements dégriffés

**LA DEGRIF**  
femmes-hommes  
**Neuf & 2nd hand**  
**RETOUCHES**  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
022 755 49 00 079 329 99 39  
[boutiqueladegriff@yahoo.fr](mailto:boutiqueladegriff@yahoo.fr)

### Vidéo club Coppet

**Vidéo Club de Coppet**  
53, Grand-Rue - 1296 Coppet  
Tél. 022 776 92 67  
Lundi-Vendredi 15h - 22h  
Samedi 14h - 22h  
Dimanche 14h - 21h



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12000 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch

Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél. : 022 755 26 17  
e-mail :  
jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch



Le 12 décembre prochain, les Versoisens - déjà entraînés par la course de l'Escalade du week-end précédent - pourront soutenir le téléthon (marathon télévisuel) sur la place du bourg et faire l'acquisition d'une peluche, mascotte de l'événement.

C'est en 1996 que le Téléthon voit le jour aux États-Unis, sous l'impulsion de l'acteur comique Jerry Lewis. Créée afin de récolter des fonds pour les maladies dites orphelines, cette opération s'appuie à l'origine sur la télévision et la radio. Si c'est le cas en France, la Suisse ne profite néanmoins pas de cette couverture télévisuelle et base davantage sa démarche sur les nombreuses manifestations qui sont organisées dans les communes afin que chacun puisse soutenir le projet, qui fonctionne principalement grâce au bénévolat.

**Une recherche à doper**  
Il y a plus de vingt ans que le

Téléthon suisse existe et redistribue les fonds récoltés à l'intérieur du pays exclusivement. Les dons sont partagés entre le soutien à la recherche et l'aide directe aux malades et à leurs familles. Il peut s'agir de l'achat de chaises roulantes ou de la prise en charge de soins hospitaliers. Cet apport solidaire est indispensable au développement de nouveaux traitements car les maladies génétiques comme la mucoviscidose, le syndrome de Marfan ou les maladies neuromusculaires ne sont pas généralisées et ne reçoivent donc que très peu de soutien public et privé. Bien qu'elles soient rares, ces affections existent et touchent près de 25'000 personnes en Suisse. La recherche tente principalement d'agir sur l'ADN en corrigeant la fonction défaillante de certains gènes.

**Du côté du Jet d'eau**  
Le Téléthon Genève, qui a récolté 700'000 francs l'an passé, bénéficie chaque année des recettes du groupe de Versoix mené par Christophe Sudan. Le conseiller municipal a repris l'organisation de cette mani-

festation communale en 2004 avec une «bande d'amis» - pour reprendre son expression. Depuis, l'événement s'est associé au marché de Noël et a été transbahuté du bourg à la place de la gare, avant de monter à Ecogia et de finir par retourner au point de départ l'année dernière. Ces choix sont dictés par les autorités communales qui mettent à disposition les infrastructures et gèrent la collaboration avec Artiflex, l'association qui organise le marché de Noël. Ce jumelage entre le Téléthon et le marché a l'avantage d'attirer un plus large public. Si des musiciens avaient été invités à se produire sous la tente versoisienne en 2004, cette animation n'est plus possible aujourd'hui en raison des coûts qu'elle engendre. De même, le Téléthon ne se déroulera pas sur deux jours comme de coutume, car le budget de cette année est restreint. Il faut donc profiter de la journée du samedi pour se procurer la peluche annuelle, ainsi que s'abreuver et se restaurer à la cantine du Téléthon qui affrontera le froid sous trois petites tentes disposées à côté de l'imposante tente communale dédiée au marché.

**Une pierre pour l'édifice**

Comme les années précédentes, M. Sudan a reçu dernièrement six cartons remplis d'une cinquantaine de peluches. L'objectif de l'édition 2009 est de dépasser les 4'000 francs de bénéfices réalisés l'an dernier, principalement grâce aux peluches qui se présentent comme un prétexte au don: elles ne coûtent que 10 francs, ou passablement plus selon les envies et les moyens. Certains commerçants du marché participent à l'action de solidarité en versant une partie de leurs bénéfices en faveur du Téléthon, mais rien ne les y engage. Par ailleurs, la commune de Versoix soutient régulièrement le Téléthon au moyen de dons. Le désavantage du retour au bourg est la concurrence que va connaître la cantine avec les nombreux bistrotts et restaurants du quartier. Christophe Sudan nuance néanmoins en rappelant que les trois quarts des bénéfices se font grâce à la vente de peluches. C'est en effet près de deux cent mille peluches qui ont été vendues dans le cadre du Téléthon Genève depuis dix ans. En outre, les dons en faveur de l'organisation peuvent s'effectuer en tout temps. Après sa



sixième année d'organisation, Monsieur Sudan avoue qu'il a l'intention de passer la main. Malgré le plaisir qu'il a eu à s'engager dans le Téléthon, il estime avoir fait son temps et souffle son idée: que la commune elle-même organise la manifestation. Affaire à suivre.

Lisa Mazzone

**Téléthon Versoix**  
**Samedi 12 décembre**  
**Place du Bourg**

De 10h à 20h -  
restauration et buvette

Pour faire un don:  
Banque Raiffeisen  
Versoix, no 12-5333-6  
En faveur de 7662.65  
80215  
TELETHON VERSOIX  
Monsieur Christophe  
Sudan  
Route de Sauvigny 49  
1290 Versoix

**Les numéros utiles**

**Mairie**  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00

**Etat civil** 022 775 66 04  
**ASM Versoix** 022 775 66 99  
**Police Versoix** 022 427 98 50  
(lu-ve 16h-18h30, sa 9h-12h)  
**Centre d'action sociale et de santé** 022 420 48 00  
**Ludothèque** 079 509 29 73  
**Crèches et garderies**  
**Fleurimage** 022 755 48 38  
**Montfleury** 022 755 48 67  
**Les Moufflets** 022 755 56 82  
**Supernounou** 022 775 66 52  
**RADO** 022 755 47 11  
**Repas à domicile** 022 420 23 00  
**Transports YERLY** 079 224 45 54

**Année de l'astronomie**  
**Avez-vous levé le nez pour contempler notre ciel ?**

**Petit jeu-questionnaire (quiz) astronomique**

Vérifiez vos réponses en page 13 du journal et faites le total des points obtenus. Le nombre de points accordés par réponse est donné entre parenthèses.

- Avez-vous levé le nez pour voir le ciel nocturne cette année ?  
Oui (5) Non (0)
- Combien de fois ?  
Plus de 20 fois (2)  
10 fois au max (1)  
Pas une seule fois (0)
- Savez-vous combien le système solaire compte de planètes ? (Pluton n'en est plus une !)  
Oui (2) Non (0)
- Cassiopee a la forme d'une lettre majuscule. Savez-vous laquelle ?  
Oui (2) Non (0)
- Quand la lune forme un C dans le ciel, savez-vous si elle est croissante ou décroissante ?  
Oui (2) Non (0)
- Si à ce stade du jeu vous n'avez pas obtenu le moindre point, arrêtez, vous risquez la déprime !  
Les dernières questions :  
6. Pouvez-vous donner le nom des trois étoiles principales du grand triangle d'été ?  
Oui (2) Non (0)
- Avez-vous participez à une séance présentée par l'observatoire de Sauvigny ?  
Oui (2) Non (0)
- Connaissez-vous les noms des deux étoiles principales de la constellation des Gémeaux ?  
Oui (2) Non (0)
- Savez-vous comment se nomme l'étoile la plus connue de la Petite Ourse ?  
Oui (2) Non (0)

**Prochaine séance d'observation à l'observatoire**

**Lundi 14 décembre à 18h30**  
Géminides, Jupiter, Uranus, ciel d'hiver.

**Mercredi 20 janvier à 19h30**  
Lune, Mars et Ciel d'hiver

Les personnes intéressées doivent s'inscrire par téléphone aux heures de bureau à la réception de l'Observatoire 022 379 2200.

**PUBLICITES**

**Le plus beau des Cadeaux**

Mon Rêve de Balux

Grand-Rue 63  
1296 Coppet  
022 776 56 58

**Grippe H1N1**

**Mesures spéciales déclenchées**

Suite de l'article sur la grippe H1N1 : les «mesures spéciales» ont été lancées ce mois-ci dans les établissements scolaires de Versoix.

C'est au début novembre que les établissements scolaires versoisens ont reçu un ordre du DIP : l'épidémie de grippe A/H1N1 a atteint son pic de pandémie et, par conséquent, des mesures spéciales doivent entrer en action. Pour rappel, ces mesures impliquent notamment :

- le lavage systématique des mains avant l'entrée en classe
  - la disparition des linges, remplacés par des serviettes en papier plus hygiéniques
  - dans les cycles, l'enseignant doit utiliser une lotion pour désinfecter les mains d'élèves
- Aux Collège des Colombières, ces mesures sont donc entrées en vigueur. Dans les écoles primaires, c'est depuis la rentrée que maîtres et maîtresses les ont appliquées, pour l'entraînement et pour habituer les enfants. Suite à l'ordre du DIP, ces rituels d'hygiène ont été renforcés. Des rituels contraignants qui font perdre du temps, dixit certains enseignants, mais qui doivent limiter la propagation de la maladie. Le cas échéant, lorsque les cas de malades seront trop nombreux, la décision de fermer des classes, voire des établissements scolaires, est envisageable mais elle est du seul ressort du Conseil d'Etat.

Aurélié Toninato

**PUBLICITES**

**Primes 2010**

Comparez maintenant votre prime actuelle et économisez là où il le faut !

**Primes d'assurance maladie**

Assurance maladie Réseau des soins (RS) primes nettes

Franchise	2'500.-	1'500.-	1'000.-	500.-
Jeunes 19 à 25 ans	158.-	174.20	201.30	228.50
Adultes dès 26 ans	191.70	235.70	262.90	290.-
Enfants de 0 à 18 ans	71.20 Frs	y compris assurance accident / franchise zéro		

Rebais: sur l'assurance complémentaire de toute la famille. Gratuit: Changement de caisse, analyse & déplacement.

**Pensez-y: mieux assuré, mieux remboursé, mieux soigné !**

**A-Z Assurances & Finances** 10, rue David-Dufour -1205 Genève 022/320.47.26 ou 079/342.42.33  
Lundi au vendredi: 9h15 à 18h00 - Samedi: 10h00 à 15h00 ou sur RDV

**Réponse au Who's who n°193**



Dans notre dernier concours il s'agissait de reconnaître  
**Obsen, macro et KP**

Par tirage au sort, c'est  
**Claudine Gyger, 214 rte de Sauvigny, Versoix**  
qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

Et les gagnants d'un cd sont:  
Kim N'Guyen  
Alexandre Fatio  
Quentin Laboureur  
Sylvie Fellhauer  
Andy Scarpulla

**Les numéros d'urgence**

- Police** 117
- Feu** 118
- Ambulance Urgence** 144
- Genève-médecins** 022 754 54 54
- SOS médecins** 022 748 49 50
- Médecins-Urgence** 022 322 20 20
- Intoxication** 145

**Exposition collective de Versoix à la salle Adrien-Lachenal (28 oct. au 1er nov.)**



Vingt-quatre artistes habitant la région, rassemblés par Alain Resseguier, ont réuni leurs œuvres à la fin du mois dernier à la salle communale, invitant le public à les découvrir.

Débutants ou confirmés, ces peintres ou sculpteurs ont offert le meilleur d'eux-mêmes, permettant à chacun de rêver devant des paysages, de l'abstrait ou d'admirer diverses matières travaillées de manière originale. Toutes générations confondues, ces artistes ont charmé les personnes venues admirer les pro-

ductions.

Ce rendez-vous annuel est l'occasion d'apprendre qu'un voisin, une connaissance est un créateur hors-pair qu'on ignorait, des facettes qui ne peuvent qu'enrichir les contacts quotidiens. Les œuvres exposées étaient toutes le résultat d'un travail assidu et original.

Malheureusement, les photos ne peuvent pas toutes les mettre en valeur, vu que le journal les publie en noir/blanc. Le choix des illustrations s'est donc uniquement fait en fonction des contrastes.

Sans l'aide des Autorités et des services communaux, cette exposition

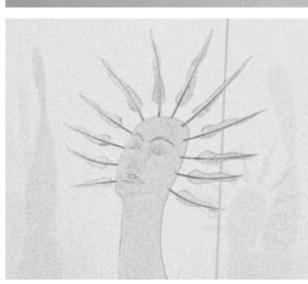
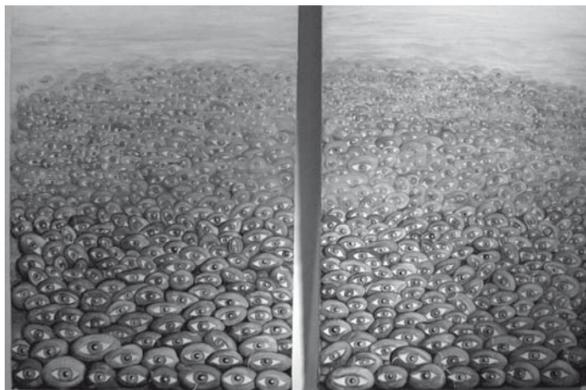
ne pourrait avoir lieu, alors bravo aux artistes, merci à tous ceux qui ont permis cette manifestation et à l'année prochaine!

*Abb (photos: en italique, les artistes)*



**Cette exposition présentait des œuvres de :**

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| AGLAÉ              | MARIANNE LENOIR          |
| MARLYSE BARIDON    | ANNE-VIRGILE LUCOT       |
| FRANÇOIS BOISSEAU  | MANIKA                   |
| ROBERT BONTEAN     | ANDISHEH MOGHADERPOUR    |
| OLIVIER DELHOUME   | TEAM NGO HAC             |
| MARIETTA GELMETTI  | OID                      |
| RUTH GIROD         | SIMONE PERROT            |
| JACQUELINE HIEW    | ALAIN RESSEQUIER         |
| SYLVIANE HUFSCHMIE | JEAN ROLL                |
| EDUARD IMHOF       | MICHE SIEBOLD            |
| IRÈNE KOLLER       | LOUISE WEBER             |
| FRANCINE LABARTHE  | CÉLINE ZBINDEN-GENEQUAND |



**PUBLICITE**



Banque Raiffeisen de la Versoix

**L'avantage de la durabilité**

Croissance démographique, hausse du niveau de vie, épuisement des ressources, changement climatique, tels sont les faits qui font de la durabilité un sujet permanent à l'ordre du jour des entreprises.

Les entreprises sont de plus en plus conscientes que la durabilité représente un avantage compétitif.

Par exemple, ABB analyse le cycle de vie des produits et améliore en permanence l'efficacité économique. Son objectif: réduire l'emploi de matière et d'énergie pour la fabrication et l'utilisation d'un produit ou d'un service. Dans le contexte du changement climatique, cela confère un bon positionnement à l'entreprise.

La participation à des projets sociaux chez Hewlett-Packard (HP) a également eu une influence positive sur le chiffre d'affaires. Le groupe a ainsi favorisé le développement d'appareils bon marché et de petite taille destinés aux catégories de population les plus pauvres en Inde et en Chine.

Ces exemples montrent que la prise en compte des principes de durabilité se répercute positivement sur le chiffre d'affaires et sur les coûts. La réduction des risques apporte aussi une contribution positive à l'environnement et à la société. Les entreprises qui en ont eu conscience disposent d'un avantage par rapport à la concurrence. Grâce aux fonds de placement, les investisseurs peuvent investir de façon ciblée dans les entreprises durables et participer à leur succès.

**Les deux ans de l'Agorespace à la Pelotière**



**Noël à la Pelotière**

L'Association des habitants de la Pelotière, avec la Villa Yoyo et le Café Rencontres, organisent à nouveau un grand Noël pour tous les jeunes de 0 à 11 ans. Ce sont près de 280 enfants qui se sont inscrits dans le quartier et qui recevront un cadeau du

père Noël grâce au dévouement et au travail des bénévoles de l'AHP.

Tous ceux qui souhaitent venir partager le thé de Noël et participer sont les bienvenus, le samedi 19 décembre dès 14h sur la grande place vers 16h pour l'apéro.

*Françoise Greder - TSHM*

**2 ans de l'Agorespace à la Pelotière**

Un tournoi de foot a été organisé avec les jeunes de la Pelotière pour fêter les 2 ans de l'Agorespace.

Cet endroit, mis en place par la Mairie, permet à de nombreux jeunes de jouer principalement au foot et au

basket. C'est un lieu de socialisation et de rencontres.

L'Agorespace est très respecté par ses utilisateurs.

Une grillade, offerte par le Café Rencontres, a clôturé le tournoi dans la bonne humeur et le fair-play.

*Françoise Greder et Paul Lemaître, TSHM*



**PUBLICITE**

Attaquez-vous aux pires conditions d'enneigement!

Avec un chasse-neige ...

**CANADIANA**

Chalut Green Service sa  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

et ses agents régionaux

www.chalut-greenservice.ch

**PUBLICITE**

**Supermarché du Gd-Montfleury**

tél 755 64 79

alimentation générale-presses/journaux-pain frais  
vins/boissons-surgelés/glaces-viandes préemballées  
Quick-tip-Swiss Ioto-Banco-Euro million  
parking à disposition - cartes téléphone recharge

**Noel et Nouvel -An OUVERT**  
24, 25, 31 décembre/1er 2 janvier 2010

décorations sapins, guirlandes, bougies ..etc..  
beaux choix de jouets, jeux, articles cadeaux



**Qui êtes-vous ?**

Je m'appelle **Lubica Grassi Pivova**, j'ai 35 ans, je suis décoratrice et habite Versoix depuis 2 ans.

**Que trouve-t-on sur votre stand ?**

Je crée des objets décoratifs comme des arrangements de tables ou des bijoux. Ils sont fabriqués sur la base de matériaux de récupération de la vie quotidienne et d'éléments naturels que je trouve en promenade. Ils ont un style original, parfois rigolo : par exemple, j'ai créé des bougies dans des boîtes de conserve !

**Votre passion c'est...**

De la satisfaction. J'aime créer quelque chose de mes propres mains, j'aime le fait de partir de rien et d'en faire quelque chose d'artistique. J'ai commencé mes créations il y a deux ans mais je ne les vends pas, je préfère les offrir.

**Pourquoi participer au marché de Noël ?**

Pour participer à une activité du village et pour me faire connaître.

**Vos créations en quelques mots**

Originalité, sobriété et simplicité.

**Le marché de Noël à Versoix approche : il se tiendra le 12 décembre, de 9h à 19h, place du Bourg et comptera plus d'une trentaine de stands. La manifestation est organisée conjointement par la Mairie, le Téléthon et Artifex, une association qui regroupe plusieurs artisans versoisien.**

Aux côtés des stands d'Artifex et du Téléthon, il faut encore mentionner la présence de six Versoisien venus de façon indépendante. Portrait express !

*Textes et photos d'Aurélié Tominato*



**Qui êtes-vous ?**

La Corolle est une communauté de l'Arche à Versoix qui accueille des personnes adultes ayant un handicap mental en foyers et en ateliers. Ce sont les créations de deux de ces ateliers, « L'oiseau bleu » et « La boîte à outils », qui sont présentées au marché de Noël (sur la photo, **Marie** devant les créations de l'atelier).

mique et des guirlandes de laine. Nous proposons également des confitures, des sachets de lavande ou encore des bouillottes.

**Pourquoi participer au marché de Noël ?**

Les personnes handicapées peuvent discuter avec les gens, le fait de voir leur travail exposé leur donne de la reconnaissance et de la fierté. C'est vraiment un bon moyen pour valoriser leur travail et ça fait connaître aussi les ateliers.

**Que trouve-t-on sur votre stand ?**

Le choix est grand : des objets de décoration comme des boules de Noël, des créations en céra-

**Qui êtes-vous ?**

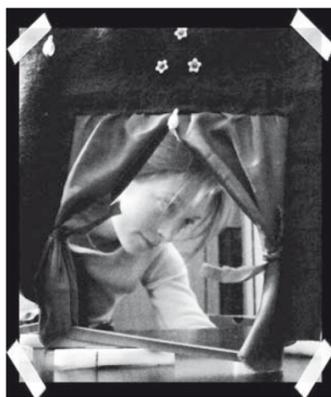
Je m'appelle **Noémie Dubath**, j'ai 19 ans, j'ai passé ma Matu et habite depuis onze ans à Versoix.

**Que trouve-t-on sur votre stand ?**

Sur mon stand, je vais présenter des miroirs décorés, divers objets décoratifs ainsi que des bijoux. Comme matériaux, j'utilise surtout des perles et différents tissus.

**Votre passion c'est...**

L'envie de créer quelque chose de mes mains, de A à Z. Et c'est comme ça depuis toujours! J'ai



toujours aimé essayer différentes choses et tester plusieurs matériaux. Je travaille un peu tous les jours sur mes créations mais mon but n'est pas encore la vente, pour l'instant j'offre !

**Pourquoi participer au marché de Noël ?**

C'est la première fois que je participe à quelque chose de ce genre, j'avais envie d'essayer, de tenter l'expérience.

**Vos créations en quelques mots**

Je dirais : douceur et énergie.



**Qui êtes-vous ?**

Je m'appelle **Ana Da Silva**, et je m'occupe de garder des enfants la journée. J'habite à Versoix depuis 5 ans.

**Que trouve-t-on sur votre stand ?**

Je fabrique des crèches, des arrangements de table, des décorations de porte et des bougies entre autres.

**Votre passion c'est...**

Du plaisir ! Je fais cela depuis quatre ans environ, sans avoir suivi de cours mais en progres-

sant chaque jour.

**Pourquoi participer au marché Noël ?**

Pour faire un peu de publicité, pour me faire connaître et vendre quelques-unes de mes créations. Je vends déjà sur d'autres marchés, en faisant du porte-à-porte, par le bouche-à-oreille...

**Vos créations en quelques mots**

La nature. J'utilise beaucoup d'éléments naturels comme le bois et les pierres que je vais moi-même chercher.



**Qui êtes-vous ?**

Je m'appelle **Nathalie Wasem**, j'habite à Versoix depuis 10 ans, j'ai 45 ans et j'exerce le métier de fleuriste.

**Que trouve-t-on sur votre stand ?**

Sur mon stand, je vais uniquement présenter mes créations de Noël, en grande partie des couronnes de l'aveil décorées de bougies et d'éléments naturels. Mais les décorations de Noël ne sont qu'une partie de ma passion.

**Votre passion c'est...**

Retravailler l'ancien. Depuis toujours, j'ai une passion pour

les fleurs, les plantes, la nature en général. Avec mes créations, je décore des objets, surtout anciens comme par exemple un vieux rouet ou un vieux fer à repasser et je leur redonne une seconde jeunesse.

**Pourquoi participer au marché de Noël ?**

Pour me faire connaître, pour présenter mes créations. Ce n'est pas tant pour vendre mais plutôt pour montrer mon travail.

**Vos créations en quelques mots**

C'est un mélange entre antiquité, brocante et fleurs, une alliance entre la finesse des fleurs et le mystère des antiquités !

**Et moi, je suis la mascotte du téléthon.**



L'objectif de l'édition 2009 est de dépasser à Versoix, les 4'000 francs de bénéfices réalisés l'an dernier, principalement grâce à la vente des peluches.

**Alors achetez-moi !  
M E R C I**

**Voici ceux qui ont répondu présents à l'appel du marché :**

- Ainsworth Sophie, objets en feutres et laines ;
- Brack Anne, céramique ;
- Brulhart Fabienne, céramique ;
- Bürri Rose-Marie, peinture sur bois ;
- Cloux Michèle, bijoux ;
- Fickentscher Dominique, cartes de vœux ;
- Hurni Patricia, poterie ;
- Lehner Valentin, découpage sur bois ;
- Perey Corinne, bougies, traîneaux, cartes, couronnes ;
- Perrenoud Monique, peinture sur porcelaine ;
- Portenier Madeleine, peinture sur porcelaine ;
- Prélaz Gisèle, biscômes au miel ;
- Roubin Brulhart Geneviève, tricot et crochet ;
- Sachot Elisabeth, technique serviette sur bois ;
- Smiriky Junko, poterie ;
- Tamone Nathalie, cartonnage ;
- Vermot Ruth, tiffany ;
- Werro Françoise, fusing ;
- Wursten Janine, arrangements de Noël ;
- Fettolini Ghislaine, vente de pâtisseries pour Artifex.

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA**

Chauffage gaz - pétrole

Pensez à vos cadeaux de Noël: outillage à main et électrique

Rue des Moulins 43/place de la Gare  
Tél: 755.26.36 / Fax : 779.08.06

**Nous concrétiserons sûrement vos idées.**



## Nouvel EMS ... Logements D2 ... et le centre paroissial avance !

Eh oui ! Pour bien des passants, en voiture, à pied ou à vélo, mille yeux se tournent vers l'immense chantier, le plus grand de Versoix, se trouvant près de la gare et de l'église catholique entre le chemin Vandelle et ce qui reste de l'avenue Deshusses.

Au premier regard, pour ceux qui passent par la route suisse, c'est le nouvel EMS St-Loup qui est en phase terminale du gros-œuvre. Depuis plusieurs mois, les ouvriers et les machines s'activent en tous sens, l'espace et la vue se restreignent pour faire place à un beau bâtiment de 80 lits. Mois après mois depuis le 10 juin 2009, jour mémorable de la pose de la première pierre, les fondations, la pose des « tubes et tuyaux » (eau, électricité, chauffage) l'élévation des murs, les dallages de chaque étage avancent à la vitesse grand V. La crypte et le parking souterrain sont achevés dans leur partie initiale.

L'immeuble de trois étages sur rez appelé communément D2 – face au hangar Sarkos des CFF chemin Vandelle – est en voie de finition du gros-œuvre. On attend le sapin ! Cet immeuble est prévu pour 18 appartements de 3-4-5 pièces pour des personnes à mobilité réduite et

des familles, d'où son appellation D2.

Reste le centre paroissial ! Après

bien quelques semaines de patience pour l'ouverture du chantier de construction, voilà qu'un jour une grue supplémentaire s'implanta. Ça y est, ça démarre

! Et de creuser par ci, de creuser par là ! L'immense trou béant nous donna un aperçu de la grandeur du futur centre paroissial. En quelques jours, la dalle

de fond (le radier) fut coulée, les murs séparant les différents locaux du sous-sol s'élevèrent ; les électriciens achevaient encore tard dans la nuit les instal-

lations de tubes pour les câbles en tous genres. La cage d'ascenseur prenait corps entre la cure et le nouveau bâtiment. Et voilà, que nous sommes déjà – après 2 mois de travail, à voir la dalle du rez-de-chaussée terminée, les murs construits pour la partie attenante à la façade historique côté église.

Les ouvriers travaillent d'arrache-pied, souvent après les heures. Casques jaunes, blancs, oranges, bleus, verts, vêtements jaunes à bandes fluorescentes, ils sont là, telle une volée d'abeilles actives à élaborer une future merveille.

Même la cure, dont il ne subsiste pratiquement que les 4 murs et le toit, subit un lifting de façade qui va la rajeunir pour quelques « siècles ».

D'un bout à l'autre de cet îlot nord, tous les acteurs concernés – de près ou de loin – par cet immense chantier voient peu à peu leur rêve se réaliser. 2010 sera l'année de toutes les réjouissances !

Sincère MERCI à tous ceux qui œuvrent pour la construction et la réalisation de ce chantier peu commun à Versoix et par là-même du futur centre paroissial qui sera un bel emblème de notre cité.

Lucette Robyr



## EVE : Espace de vie infantine Quartier Ami-Argand - route de Sauvigny



Le bâtiment de l'espace de vie infantine (EVE) est sorti de terre.

A gauche la parcelle initiale, un terrain en friche appartenant à la commune. C'était avant : Adam avait toutes ses côtes.

Et ci-dessous vous pouvez voir, en comparant les photos, la progression des travaux : de la première

emprise du béton pour réaliser la dalle de base (extrême gauche) au rez-de-chaussée, puis aux étages supérieurs, en poursuivant vers la droite.

A l'heure actuelle cette EVE de pierre, revêtue du noir des matériaux destinés à l'isolation présente, pour le voisinage, un visage d'une telle

tristesse que seul un soleil estival accompagné de douze déesses et d'autant d'Ephèbes pourrait la faire oublier ! Et encore !

En attendant le jour où EVE aura revêtu un habit plus décent pour les yeux et plus

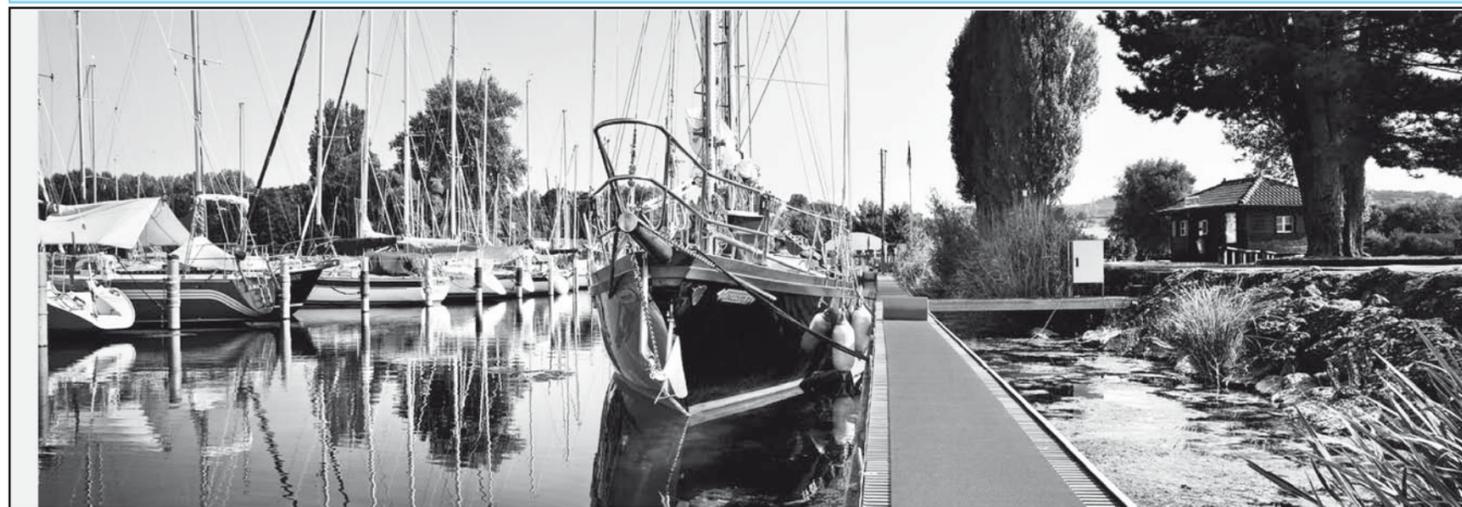
approprié à un espace de vie infantine et où résonnera la cri des marmots je me prends à rêver du pré vert qui recouvrirait cet espace communal, avant la naissance d'EVE, au Paradis Terrestre.

Michel Jaeggli



### PUBLICITE

### PUBLICITE



Bienvenue et profitez de nos avantages exclusifs !

Raiffeisen vous procure non seulement la satisfaction d'être client d'une banque pas comme les autres, mais elle vous offre aussi un conseil personnalisé compétent et des avantages exclusifs. Plus d'informations sur [www.raiffeisen.ch/geneve](http://www.raiffeisen.ch/geneve) ou dans l'un des 20 points de vente Raiffeisen à Genève.

Appelez-nous !  
0800 BANQUE  
0800 226783

Banque Raiffeisen de la Versoix  
1290 Versoix  
022 950 98 60  
Agence à Mont-Blanc (Genève)  
[www.raiffeisen.ch/versoix](http://www.raiffeisen.ch/versoix)

Ouvrons la voie

RAIFFEISEN

floral

Fleurop - Interflora  
Nathalie et Pascale  
BRACK

vous souhaitent de  
joyeuses fêtes  
et une bonne année 2010

Rampe de la Gare  
Versoix Tél. 022 755 50 60  
toutes décorations florales  
livraisons à domicile

Le chœur lyrique Liederkrantz-Concordia

cherche (désespérément)

des HOMMES

pour se joindre à nous.

Nous répétons le mercredi soir.

Tous détails sur le chœur sur internet:

[www.liederkrantz-concordia.ch](http://www.liederkrantz-concordia.ch)

Pour nous joindre : tél. 022 779 31 89

email: [mnmwana@gmail.com](mailto:mnmwana@gmail.com)



La Mairie est ouverte au public du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30. Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30

## La Mairie de Versoix marie le samedi!

Nombreux sont les fiancés qui demandent à se marier le samedi à la Mairie.

Leur souhait va enfin pouvoir être exaucé!

En effet, dès janvier 2010, les habitants de Versoix et Céligny, uniquement, pourront dorénavant se marier le samedi.

Dans un premier temps, ce service sera proposé à raison d'une fois par mois.

Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser à Madame Catherine Asgedom au 022 775 66 04 ou par mail à [c.asgedom@versoix.ch](mailto:c.asgedom@versoix.ch)



## Info radars: roulez-vous trop vite?

La Police municipale de Versoix a procédé cet automne à divers contrôles de vitesse. Elle vous livre ci-dessous ses constatations.



Sur la route de Sauvigny vers l'école de Bon Séjour, 99,9% des automobilistes roulent à la bonne vitesse.



Sur l'avenue Lachenal, très fréquentée, 98,5% des automobilistes roulent correctement. Un conducteur a fait l'objet d'une convocation immédiate. Les passages les plus rapides sont observés en matinée de 08h00 à 10h00.



Sur le tronçon routier de Sauvigny village, limité à 50km/h, seul 63% des usagers roulent à une vitesse correcte.

Le passage de véhicules à plus de 80km/h n'est pas rare dans le village.

Cinq véhicules sont même passés à plus de 100km/h. Une action sera menée par la brigade du trafic.



Au chemin de Dessous-Saint-Loup, limité à 30km/h, 1,5% des automobilistes roulent trop vite. Un seul a été contrôlé à 58km/h et ceci entre 10h00 et 11h00 du matin.



Sur la route des Fayards, 98% des véhicules roulent correctement, alors que 4 véhicules ont été pris à plus de 80km/h.

### BON A SAVOIR

Rappel des sanctions en cas d'excès de vitesse pour autant que le conducteur ne soit pas récidiviste :

#### En localité

- De 16km/h à 20km/h : Contraction plus avertissement
  - Dès 21km/h : Retrait du permis, minimum 1 mois
  - Dès 29km/h : Retrait du permis, minimum 3 mois
- Hors localité
- Dès 26km/h le permis est retiré.

La contravention peut atteindre 10'000 CHF.

## Halte aux cambriolages !

Afin que vos fêtes de fin d'année ne soient pas gâchées par un cambriolage, la gendarmerie vous donne quelques mesures de sécurité importantes dans le but de limiter les risques:

#### Aux habitants

- Déposer vos valeurs et documents importants dans un coffre-fort bancaire.
- Fermez bien toutes les fenêtres et les portes avant de quitter votre domicile.
- Ne dévoilez pas votre absence prolongée par des indications telles que billets à la porte, boîtes aux lettres pleines, messages sur le répondeur téléphonique ou encore commentaires sur des réseaux sociaux tel Facebook.
- Avisez immédiatement la police (Tél. 117) en cas de constatations suspectes dans votre voisinage.

#### Aux commerçants

- Dans votre entreprise ou commerce, ne détenez que le strict minimum d'argent liquide.
- N'ouvrez les portes de votre entreprise ou commerce à aucun inconnu en dehors des heures normales d'exploitation ou d'ouverture.
- Déposez les montants importants à la banque aux heures d'ouverture.
- Ne transférez jamais seul l'argent au trésor de nuit, modifiez vos horaires et variez votre trajet.
- En cas de faits suspects dans ou aux alentours de votre entreprise ou de votre commerce, appelez la police (tél. 117).

## Police: 117

La Mairie sera fermée du 24 décembre 2009 au 3 janvier 2010.  
Réouverture lundi 4 janvier 2010.

## Marché de Noël à la Place du Bourg, le samedi 12 décembre

De 9h00 à 19h00, le traditionnel Marché de Noël, organisé conjointement par la Mairie de Versoix, Artifex et le Téléthon, vous accueillera sur la place du Bourg.

De nombreux stands d'artisanat vous présenteront leurs diverses créations qui vous permettront assurément de trouver votre bonheur.

La soupe de l'Escalade, au profit du Téléthon, viendra

réchauffer les cœurs. Vous pourrez également vous régaler avec des rôtis au lard et des Malakoff préparés par les Potes au Feu. Sans oublier la buvette!

Un atelier de bricolage de boules de Noël, animé par Madeleine Golay, sera aussi à disposition des enfants. Pour plus de renseignements, contactez Catherine Wyss au 022 775 66 06 (le matin).

## Joyeuses fêtes de Noël et bonne année 2010!



La Mairie de Versoix vous envoie ses meilleures «bises» pour 2010

## Platanes: qu'est-ce que le chancre coloré? Et comment réagir?

### Le chancre coloré, c'est quoi?

C'est un champignon qui se propage très facilement. Il exige donc d'importantes mesures de prévention.

### Comment le reconnaît-on?

Le diagnostic n'est pas toujours évident, surtout aux premiers stades de la maladie. Un platane atteint du chancre coloré présente tout d'abord

un feuillage anormalement clairsemé et éclairci. Puis de longues traînées colorées violet-noir à rouge-violacé, appelées «flammes», apparaissent sur l'écorce. Cette dernière se fendille en puzzle régulier sans toutefois tomber.

### Pourquoi intervenir?

Un platane atteint peut devenir dangereux rapidement avec notamment un risque de

chute. Par ailleurs, le chancre peut facilement contaminer d'autres arbres.

### Comment intervenir?

Il est autorisé de tailler ses platanes dès le 1er décembre et pour autant que la température soit inférieure à 10 degrés. Les déchets de tailles doivent impérativement être mis dans un sac à poubelle fermé, de manière à être brûlé avec le reste

des ordures ménagères. Il ne faut en aucun cas mélanger ces tailles au compost.

### BON A SAVOIR

Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site du canton de Genève [etat.ge-neve.ch/dt/nature/](http://etat.ge-neve.ch/dt/nature/)

## Dès janvier 2010, les levées des déchets ménagers changent de rythme

La Mairie vous rappelle que dès le premier janvier 2010, les trois levées d'ordures ménagères seront réduites à deux par semaine, et cela sur tout le territoire de la commune de Versoix. Ce changement est guidé par deux raisons principales.

Premièrement, ces modifications seront bénéfiques pour l'environnement. En effet, les camions diminueront leurs trajets de plus de 100 kilomètres par semaine en raison de l'abandon du ramassage du mercredi ce qui entraînera une diminution importante des gaz d'échappement rejetés dans l'atmosphère.

Deuxièmement, la suppression d'une levée des ordures ménagères hebdomadaire permettra à la commune de réaliser d'importantes économies au niveau de son budget de fonctionnement ce qui n'est pas négligeable au vu de la situation financière qui pourrait se révéler

plus tendue l'année prochaine.

En conclusion, la politique active orientée sur le tri, l'application des principes du développement durable et le devoir de maîtriser le budget de fonctionnement communal ont amené la Ville de Versoix à modifier le service relatif aux levées des ordures ménagères sur son territoire en supprimant la levée du mercredi.

Si vous souhaitez davantage de renseignements, vous pouvez vous adresser au service technique de la commune au 022 775 66 36 ou vous référer à l'article 12 de la loi cantonale sur la gestion des déchets.



3 > 2

Dans la pratique, voilà ce qui va changer pour les usagers.

### Situation actuelle

Les ordures ménagères sont à déposer dans vos conteneurs qui sont sortis le matin du ramassage avant 7h les lundis, mercredis et vendredis.

### Situation future

Les ordures ménagères sont à déposer dans vos conteneurs qui sont sortis le matin du ramassage avant 7h les lundis et vendredis uniquement.

### RAPPEL IMPORTANT

Les déchets encombrants sont à déposer impérativement dans un espace de récupération, le plus proche de Versoix étant celui des Chânets situé à Bellevue. Horaires d'ouverture: lundi-vendredi de 14h30 à 19h30 et samedi de 9h30 à 17h.

### BON A SAVOIR

Vous trouverez sur le site internet de la commune, [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch), une liste en format pdf des déchets et leurs différents points de récupération selon que ces derniers soient recyclables ou non. Une fois sur la page d'accueil du site, cliquez sur la rubrique «liens directs», puis sous «déchets».

## Versoix Centre-Ville en images!

Il y a du nouveau sur le site internet de la commune. Dès le 1er décembre 2009, vous pourrez suivre pas à pas l'évolution des travaux de votre futur centre-ville grâce à des nouvelles galeries d'images prises par Monsieur Pierre Dupanloup tout au long de ces derniers mois.

### Comment y accéder ?

Rendez-vous sur le site communal [versoix.ch](http://versoix.ch). Sur la page d'accueil en haut au milieu, cliquez sur le logo bleu et rouge «Versoix Centre-Ville». Puis, en sélectionnant le cercle de l'ilot Nord, vous accéderez à toutes les prises de vue.



APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

35 ans à apprendre, découvrir et rencontrer à Versoix

2010, l'année du Cirque commencera le 5 janvier 2010 à Versoix

Hé oui !! 2010 ne commencera que le mardi 5 janvier avec un stage de cirque de 4 jours durant les vacances scolaires genevoises, proposé par l'Atelier des Arts du Cirque et son responsable, M. Etienne Abauzit.

Fidèle à ses habitudes, Etienne proposera aux jeunes (et moins jeunes !!) de s'initier ou de se perfectionner aux arts du cirque : trapèze, jonglage, monocycle, équilibre, sauts, ..... bref, de la force, de la souplesse, de l'adresse et de l'agilité sous toutes leurs formes possibles. (Voir encart Jeunesse ci-dessous).

Ne manquez pas ce 1er rendez-vous de cirque à Versoix en 2010. Mais, que les skieurs absents se rassurent, il y aura tout de même d'autres occasions de retrouver le cirque sous toutes ses formes en 2010. Vous les découvrirez au fil des numéros de votre mensuel favori.

En attendant, profitez de nos stages de fin 2009 et début 2010....

Bonne fin d'année et de Joyeuses Fêtes de fin d'année à tous.



## Jeunesse

vacances scolaires

### Stage de cirque

Mardi 5 au vendredi 8 janvier, 10h00-16h30, 4 jours, Fr. 240.- (Fr.220.- 2ème enfant du même ménage), repas et goûter à amener. Inscription : directement auprès de M. Abauzit : Tél. : 0033.450.38.83.99

## Détente et Sport

**Nordic Walking, nouveau horaire avec rendez-vous à Chambésy**  
Jeudis 17h30-18h45, 15 cours, Fr. 120.-, dès le 11 février 2010

### Sophrologie relaxation dynamique niveau 1 (débutant)

Lundis 11 janvier au 8 mars, 20h00-21h15, Fr. 115.-

### Sophrologie RDC 3 (pour des gens ayant des connaissances en sophrologie)

Lundis 11 janvier au 8 mars, 18h30-19h45, Fr. 115.-

**Stages Ecole & Quartier en décembre 2009 - janvier 2010**

### Informatique Mac - PC

**Imovie 8 - Ilife 09**  
Jeudis 3 et 10 décembre, 19h00-21h00 + samedi 12 décembre, 9h00-12h00, 3 cours, Fr. 180.-

**Illustrator débutant**  
Lundis 11 janvier au 8 février, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 210.-

### PC-Mac Word débutant

Mercredis 13 janvier au 10 février, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 210.-

### PC-Mac Excel débutant

Jeudi 14 janvier au 11 février, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 210.-

### Photoshop CS3 avancés

Jeudi 14 janvier au 11 février, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 210.-

### Découvrir Internet

Vendredi 29 janvier et 5 février, 19h00-21h00, 2 cours, Fr. 70.-

## Culture générale

### Cuisine gastro et japonais

Mercredis 13 et 27 janvier, 17 février, 18h30-23h45, Fr. 270.-

ou  
Jeudis 14 et 28 janvier, 18 février, 18h30-23h45, Fr. 270.-

### Cuisine pakistanaise

Jeudis 21 janvier, 11 février et 18 mars, 19h00-22h00, 3 cours, Fr. 210.-

### Utilisation Iphone

Jeudis 21 et 28 janvier, 19h30-21h30, 2 cours, Fr. 40.-

## Arts visuels et ateliers

### Découverte de l'aquarelle (soir)

Jeudis, 19h00-21h00, 10 leçons, Fr. 215.-, matériel fourni pour les 3ères leçons

### Création de bijoux

Samedis 5 (9h30-12h00) et 12 décembre (8h45-12h15), 2 matinées, Fr. 135.- (fournitures non comprises)

## UNE BONNE ANNÉE DE CINÉMA!

### cinÉdito :

2009 se clôt à CinéVersoix avec un beau conte pour enfants (La Véritable histoire du chat botté) et une comédie kazakh des plus fascinantes (Tulpan). Dès le 15 janvier, CinéVersoix éclaire à nouveau les regards de cinéastes sur l'état du monde. L'opus prodigieux d'Audiard, Un Prophète, révèle la force du polar pour prendre le pouls de la société. Trois autres films, Let's make money, Capitalisme : une histoire d'amour et Face au juge éclairent de façon singulière et décapante les causes et les effets des turbulences ambiantes. Les Herbes folles de Resnais et Le Retour du Russe Zvyagintsev, renvoient avec splendeur aux mystères des pulsions de vie. Bonnes fêtes à tous !

Marc Houvet

### TULPAN

Sergey Dvortsevov, 2009, Kazakhstan, vo st fr., 10 ans

Tulpan incarne le désir d'indépendance d'un jeune de retour au pays kazakh. Une chronique drôle et captivante d'un monde fragile. Prix de la Jeunesse, Cannes 2008.

### UN PROPHÈTE

Jacques Audiard, 2009, France, 2h34, dès 14 ans

Polar, western social, thriller, le Grand Prix de Cannes 2009 est un récit d'initiation en milieu carcéral d'un jeune à la gueule d'ange. Epoustouffant !

**Bon-Plan VIVE LA CRISE !**  
22, 23, 24 JANVIER

### LET'S MAKE MONEY

De Erwin Wagenhofer, 2008, Autriche, 1h55, vo st fr., 7 ans

Le cinéaste éclaire les visages des endetteurs ... pardon, des investisseurs spécialisés dans les pays émergents. C'est concret, lucide, brillant et jubilatoire.

### CAPITALISM : A LOVE STORY

Michael Moore, 2009, USA, 2h07, vo st fr., dès 7 ans

Primé deux fois à Venise, Moore livre un pamphlet salutaire qui éclaire les dessous du coup d'état permanent de la finance US. Instructif et réjouissant !

### FACE AU JUGE

Pierre-François Sauter, 2009, Suisse, 1h13, vf, dès 12 ans  
Une caméra autorisée à filmer le secret de l'instruction entre un juge et des justiciables lambda ou comment la réalité sociale est captée sans pathos en un étonnant cinéma-vérité.

En présence du réalisateur et de Jean-Bernard Schmid, juge d'instruction à Genève.

Soirée organisée avec le Parlement des Jeunes de Versoix.



Vendredi 5 déc. 16h30

### LA VÉRITABLE HISTOIRE DU CHAT BOTTÉ



M. Makeïeff, J. Deschamps, P. Hérol, 2009, F/B/CH, 1h25, dès 7 ans

P'tit Pierre est amoureux de Mannon. Son chat, danseur, chanteur et aux bottes magiques va l'aider contre le Roi et un affreux ogre. Le conte de Perrault revu avec inventivité.

Vendredi 15 janv. 16h30

### LA PREMIÈRE ÉTOILE



Lucien Jean-Baptiste, 2009, France, 1h30, dès 7 ans

Un père promet à ses trois enfants d'aller en vacances de neige malgré de nombreux obstacles. Une comédie antillaise tout schuss, un conte moderne qui ouvre l'esprit.

Vendredi 29 janv. 16h30

### SUNNY ET L'ÉLÉPHANT



Frédéric Lepage, Olivier Horlait, 2007, France, 1h30, dès 7 ans

Deux obstacles empêchent un ado de Thaïlande, Sunny, de devenir cornac : il doit appartenir au peuple des Karen ; l'industrie forestière expulse les éléphants. Un bon récit d'aventure.

**le vendredi à 16h30**  
**Le cinéma des 5 - 12 ans, également OUVERT À TOUS !**

Tarifs CinéPrim's :  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-  
Abonnement 7 films : 35.-

### Renseignements :

**CinéVersoix**: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18  
**Ecole&Quartier** : tél 022 388 24 44

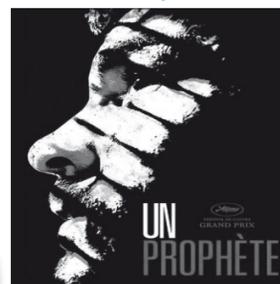
Tout sur le ciné sur le site

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)  
[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) ou [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Vendredi 4 déc. à 20h30



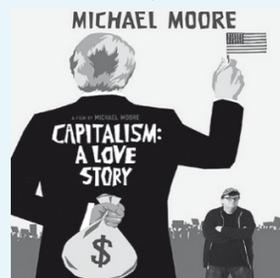
Vendredi 15 janv. à 20h30



Vendredi 22 janv. à 20h30



Samedi 23 janv. à 20h30



Dimanche 24 nov. 17h30



Vendredi 29 janv. 20h30



Vendredi 5 fév. à 20h30



**Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, Ciné-JV :**  
Billet normal : 11.- Billets spéciaux :  
Jeune, AVS, chô., AEQV : 9.- CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Carte 5 entrées pour tous : 45.- Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé durant les vacances scolaires genevoises de Noël, soit du 24 décembre au 10 janvier inclus. Bonnes Fêtes de fin d'année à tous !

**Ecole & Quartier** : Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 08-09:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)





Mme Rochat Isabel, M. Müller Mark, M. Longchamps François ainsi que M. Unger Pierre-François au Conseil d'Etat genevois.

L'association Libérale de Versoix tient tout particulièrement à remercier tous les électeurs qui ont soutenu durant les deux derniers mois les candidats libéraux aux élections du Grand Conseil et du Conseil d'Etat.

Tout d'abord pour nos deux candidats libéraux au Grand Conseil : M. Genequand Claude et Mme Anne-Marie Gaillet-Fontannaz.

Le parti libéral conserve sa majorité au Grand Conseil et nous vous remercions de votre soutien.

Le parti libéral se félicite également de l'élection des quatre candidats de l'Entente,

Nous souhaitons plein de succès dans les dossiers du gouvernement et nous espérons que la collaboration canton-communes puissent être renforcée. Nous devons prendre note du souhait des Genevois et mettre tout en œuvre afin de garantir un travail de qualité entre les différents départements concernés et être à l'écoute de nos citoyens.

La fin de l'année approche à grand pas, la période des fêtes se profile à l'horizon, les villes vont arborer leurs allures de fêtes, nous vous souhaitons de profiter pleinement de ces moments magiques avec vos familles et vos proches.

C'est aussi l'heure des bilans de l'année écoulée, nous avons eu une année

chargée sur le plan communale, votation communale, lancement de chantiers pour Versoix Centre-Ville, aménagements etc... nous nous réjouissons de continuer à œuvrer pour Versoix en 2010 avec le suivi des affaires communales afin de garantir une vie agréable dans notre charmante ville.

**Nous vous souhaitons tous nos meilleurs vœux pour la nouvelle année et surtout une excellente santé à toutes et à tous.**

*Pour la fraction libérale de Versoix  
Cédric Miche  
Président.*

Les vœux des



Nous remercions les habitants de notre Ville pour le constant soutien qu'ils ont manifesté à la cause que nous défendons, en particulier lors des campagnes électorales cantonales de cette année 2009.

Nous présentons à chacune et à chacun nos vœux pour une année 2010 heureuse et emplie de satisfactions multiples ! Nous souhaitons aussi que vous soyez nombreuses et nombreux à nous aider à agir dans le sens du développement durable.

Cette vision politique veut trouver des équilibres économiques, sociaux et environnementaux permettant de préserver les ressources de la planète pour les transmettre à nos enfants.

Selon la définition proposée en 1987 par la Commission mondiale sur l'environnement et le développement dans le « Rapport Brundtland », le développement durable est :

« Un développement qui répond aux besoins des générations du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs. » Un sacré défi!

**Bonne fin d'année 2009 et à bientôt en 2010**

De la parole aux actes  
**Les Radicaux.**

Tenant compte de l'évolution des traditions et de la demande croissante en la matière, les Radicaux ont déposé une motion demandant que des cérémonies de mariages civils puissent aussi être célébrées le samedi, à la mairie de Versoix. L'idée a été retenue par l'en

semble du conseil municipal et notre service d'Etat civil a été organisé de façon à pouvoir offrir cette nouvelle prestation. Nous remercions le personnel communal concerné pour la flexibilité dont il a fait preuve.

*Pour le parti Radical,  
Jean-Marc Leiser  
Président*

**MARIAGES CIVILS LE SAMEDI À VERSOIX**



**Les chômeurs ne doivent pas être livrés à la logique du marché**

Depuis fin septembre, le nombre de sans-emploi en Suisse a nettement dépassé la barre des 150'000 personnes. Le pourcentage de chômeurs a augmenté de 3,8 à 3,9 %. L'année prochaine, le taux de chômage sera probablement nettement au-dessus des 5% (voire des 6%), ce qui signifie que plus de 200'000 personnes auront perdu leur travail. Le PS Suisse exige que cinq mesures concrètes soient prises et fixées en priorité en matière de lutte contre le chômage.

Les jeunes sont touchés de manière disproportionnée par le chômage. Aujourd'hui déjà quelque 30'000 personnes de moins de 24 ans se retrouvent sans emploi ni perspectives d'avenir. C'est une lourde hypothèque qui pèse sur la relève. Le PS exige des investissements dans le domaine de la formation afin de lutter contre le chômage des jeunes. Une société du savoir moderne ne peut pas se permettre de refuser leur chance à ses jeunes diplômés. Par

ailleurs, des salariés plus âgés qui, contrairement aux jeunes, étaient protégés par leur expérience, risquent également de venir prochainement renforcer les rangs des chômeurs. En effet, dès que les entreprises arriveront au bout des mesures de réduction de travail et commenceront à licencier, de plus en plus d'employés d'âge mûr perdront leur poste. Ces salariés plus âgés apparaîtront surtout comme des facteurs de coûts. Avec, pour principale conséquence, une perte d'expérience et un affaiblissement des entreprises.

Le PS Suisse considère ainsi qu'il faut agir en priorité dans les domaines suivants:

o **Rallonger la durée de droit aux indemnités journalières de chômage** : l'octroi des indemnités journalières doit être provisoirement prolongé à 520 jours pour tous les salariés.

o **Perspectives de formation contre le chômage des jeunes**: l'ORP devrait proposer à tous les jeunes arrivés au terme de leur scolarité ou de leur apprentissage, de même qu'à tous les demandeurs d'emploi jusqu'à 30 ans, un programme de formation ou de perfectionnement personnalisé au moment de leur inscription au chômage.

o **Garder les collaborateurs expérimentés et prévenir la fuite**

**des cerveaux** : systématiquement, la logique du marché à court terme entraîne la perte de précieuses compétences et prive les salarié-e-s de leur sécurité financière et de leur place dans la société. C'est pourquoi les salariés plus âgés doivent absolument rester dans le système - si nécessaire avec un temps de travail réduit.

o **Profiter de la mise en disponibilité pour se perfectionner** : la réduction de l'horaire de travail doit profiter davantage à la formation. Les mesures individuelles permettraient aux salariés concernés d'obtenir de meilleures qualifications.

o **Nouveau financement de l'AC**: à l'avenir, les contributions à l'assurance chômage devront être analogues au système de l'AVS et être perçues sur la totalité du salaire plutôt que sur 126'000 francs, au maximum.

Enfin, le PS appelle à la prudence s'agissant de la révision de l'assurance chômage. L'AC doit rester un rempart contre l'injustice sociale. Au lieu de limiter la durée du droit aux prestations du chômage, il faudrait, au contraire, l'augmenter de manière flexible et ponctuelle pendant les périodes de crise, pour la réduire à nouveau lorsque le chômage est faible. Le PS s'opposera à tout démantèlement de l'assurance chômage.

*Patrice MARRO, Président*

**VOTRE AVIS NOUS INTERESSE**

**QUELLE VERSOIX POUR DEMAIN ?**

Donnez votre avis et vos idées au PDC sur les thèmes suivants:

- Economie:** plus d'entreprises créatrices d'emplois à Versoix !
- Sécurité:** plus de prévention sur le terrain pour plus de sécurité !
- Loisirs:** plus d'activités constructives pour et avec les jeunes !
- Solidarité:** plus d'échanges entre les cultures et les générations !
- Ecologie:** plus de recyclage, moins de gaspillages !
- Transports:** plus de trains, plus de bus, plus de vélos !
- Sports:** plus d'infrastructures pour les clubs au centre sportif !

Ecrivez-nous à [aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch) ou à PDC-Versoix, case postale 612, 1290 Versoix, ou Rejoignez-nous pour faire connaissance et partager vos idées

**Prochaine date:**

9 décembre à 19h00 à la maison du Charron, 2e étage  
**Nous vous souhaitons d'excellentes fêtes de fin d'année.**

*Daniel Ricci,  
président du PDC-Versoix  
vous écouterait volontiers au 079 271 01 29*



[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)

[aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)

**La Marche Mondiale '09 passe à Versoix**

**10 ans de la Convention sur les pires formes de travail des enfants  
20 ans de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant**

C'est mercredi 14 octobre à 14h que le cortège d'enfants est parti de la Pelotière pour traverser tout Versoix en suivant le magnifique «bus londonien». Certains privilégiés sont montés à bord pour parcourir la première étape les séparant de l'école primaire du chemin Ami-Argand. Les autres marchaient fièrement derrière.

Un grand merci à toutes les personnes qui ont participé à la réussite de cet événement. La villa Yoyo, l'AHM, l'association des locataires du Domaine des Conifères, les ASM et bien sûr le Rado et Radis, ainsi que leur animatrices, monitrices et moniteurs.



Ce fut une belle fête!

*Luis*





Le début de séance a donné lieu à une intéressante petite joute sur une ancienne résolution de M. Rothlisberger (PS) concernant la mise aux normes des locaux communaux pour l'accès aux handicapés.

Le bureau du CM voulait classer cette résolution, car les nouveaux bâtiments respectent cette mesure et pour les anciens bâtiments on y penserait lors des prochains travaux effectués.

M. Pellaton (PRD) ne l'a pas entendu de cette oreille en pointant que des locaux importants tels que les caves de Bon-Séjour ne sont pas aux normes et des travaux ne sont pas prévus, ce qui motivait de laisser cette résolution pour que ça ne tombe pas aux oubliettes. M. Rothlisberger en a rajouté une couche en expliquant que si cette résolution devait être classée, il en déposerait une autre pour la remplacer. M. Sauter (les Verts) a alors proposé d'empêcher le sujet en commission des bâtiments pour régler dès que possible l'accès pour les handicapés dans les différents bâtiments communaux et qu'ainsi cette résolution pourrait être classée rapidement.

Le reste de la séance a été consacré au budget de la crèche Fleurimont et de la commune. Le budget de la crèche a été accepté à l'unanimité et il prévoit une subvention plus ou moins équivalente aux autres années, soit 1,3 million de francs.

Le budget 2010 de la commune n'a pas changé par rapport aux prévisions présentées au dernier conseil municipal. La ville prévoit donc toujours un boni d'environ 1,8 million grâce à la vente d'un terrain dans le cadre du projet Versoix centre-ville.

Sans cette vente, le déficit opérationnel serait d'environ 500'000 frs.

Comme prévu, les recettes devaient baisser dans une mesure importante, mais cela pourra en partie être compensé par la péréquation des communes. De plus, entre temps, la commune a reçu de nouvelles estimations du département des finances, qui prévoient une possible remontée des rentrées fiscales sur les personnes physiques de l'ordre de 900'000 frs, ce qui permettrait de dégager un boni opérationnel si l'on exclut la vente exceptionnelle de terrain.

Il faut néanmoins se rappeler que ces dernières années la commune a pu dégager des comptes positifs grâce aux marges qui ont systématiquement été prises

dans l'établissement du budget, ce qui n'a pas pu être fait pour ce budget. Ces nouvelles estimations à la hausse permettraient donc simplement de continuer encore une année ce sage principe de précaution. Il a été accepté à l'unanimité moins une voix.

Mme Schneckburger (LIB) s'est notamment plainte de n'avoir pas reçu tous les documents et chiffres qu'elle demandait et a regretté qu'un plan à moyen terme n'ait pas été établi, ce qui aurait permis de voir à quoi s'attendre.

M. Richard (les Verts) a exprimé sa satisfaction envers le budget et le travail des employés de la mairie (comme M. Leiser (PRD) et M. Rothlisberger).

Il a ensuite précisé que les Verts se réservaient le droit de ne pas voter certaines dépenses d'investissement prévues au budget et a appelé à effectuer un effort supplémentaire en matière de prévention de l'insécurité, en augmentant l'encadrement de la jeunesse et moins par des mesures techniques telles que les caméras de surveillance entre autres.

M. Rothlisberger, très prolifique ce soir-là, en a profité pour demander au président du CM d'organiser une visite des bâtiments communaux afin de se

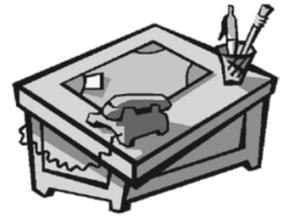
rendre compte de leur état et de profiter des subventions cantonales et fédérales, du loyer de l'argent au plus bas et de la disponibilité des entreprises, pour engager des rénovations qui permettraient de réaliser des économies d'énergie raisonnables. M. Malek Asghar (PRD) a répondu que la commune allait dans ce sens, puisque le nouvel EVE et la rénovation de l'école de Montfleury en tenaient compte.

En fin de séance, un habitant de Courvoisier a interpellé le CA sur le problème de circulation que connaît la rue César-Courvoisier. En effet, depuis que les parkings de la gare et de la poste sont payants, de nombreux pendulaires y circulent et stationnent. Les mesures de ralentissement du trafic mises en place par la commune sont insuffisantes et cet habitant demande que les deux places d'évitement qui avaient été demandées soient créées en supprimant quelques places de parking. Trois enfants ont déjà été bousculés par des véhicules, sans faire de blessés heureusement. M. Genequand (LIB) a répondu que malheureusement le problème du trafic était global et que la commune travaillait à un plan global et qu'elle se préoccupait donc du problème.

### Histoire d'une résolution en 4 actes.



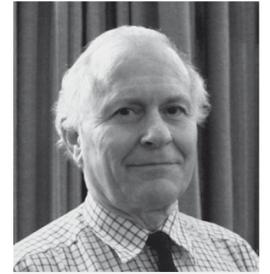
M. Rothlisberger (PS) demande par une résolution la mise aux normes des locaux communaux pour l'accès aux handicapés ...



Mais le bureau du CM (composé de M. Ricci-PDC, M. Miche-PL et Mme Ehnas-PS) a voulu classer cette résolution.



M. Pellaton (PR) ne l'a pas entendu de cette oreille et veut maintenir cette résolution.



M. Sauter (les Verts) a alors proposé d'empêcher le sujet en commission des bâtiments !

Jérémy Jaussi

## Merci aux pompiers

Récemment, des miaulements se sont faits entendre dans tout le quartier autour de l'église catholique : un chat était monté tout au sommet d'un grand arbre. Les pompiers de Versoix, appelés par la propriétaire sont venus de suite et ont fait un magnifique exercice de varappe, de coordination et de montage de la caisse. Ils ont réussi après deux heures à descendre le chat, qui s'était échappé depuis 2 jours, sain et sauf. Grand grand merci à l'équipe, à son courage, son humour et sa gentillesse.



Françoise Greder, l'heureuse propriétaire du chat (puni de sortie pour un moment !)



« La section des samaritains de Versoix et environs, en collaboration avec le centre de transfusion sanguine,

organise à la Salle communale de Lachenal : rte de Saint-Loup 12,

La journée DON DU SANG

Mercredi 16 décembre 2009 De 14.30 à 20.00

## Et la fête de l'Escalade ?



Au moment où nous bouclons notre édition, rien de précis n'est en place pour la fête de l'Escalade.

Aux dernières nouvelles : plus de cortège, plus de danses folkloriques, plus de soupe, plus de marmite, plus rien quoi. Une nuit aussi noire que de l'encre !

Les organisateurs des fêtes précédentes, MM Savary et Kindler, n'ont plus envie de passer une partie de leurs loisirs à préparer cette animation pour l'ensemble de la population versoisienne. Ils n'ont pas trouvé l'écho espéré auprès de la commune, et

n'ont pas déniché de bonnes volontés prêtes à prendre le relais pour l'organisation de cette fête. Être animateur, ou organisateur, bénévole de fêtes publiques ne suscite pas une montagne de vocations.

Le volontariat et le bénévolat ne sont pas des valeurs négociables en bourse, dimanche !

Or à Versoix, de nombreuses animations, réalisations, organisations sont le fruit de ces valeurs, il serait dommage que cet arbre de richesse reste stérile.

Comme disait Coluche, « le temps du chacun est dépassé ».

Aurait-il eut tort ?

Michel Jaeggli

PUBLICITE

## Atelier des Tuileries

Boutique cadeaux Objets artisanaux & pièces uniques

Cours d'artisanat Peinture sur porcelaine & art floral

Décorations florales Toutes confections sur commande

Lucy Anklin - Tschudin 33, ch. des Tuileries 1293 Bellevue

Tél. 022'774 12 34 / 079'353 48 53 e-mail: lucy.anklin@bluewin.ch

PUBLICITE

## Dr Chinh LINH Gynécologie-Obstétrique Spécialiste FMH

Consultations sur Rendez-vous Anglais & Français

Rue des Moulins, 14 - 1290 Versoix tél: 022 779 44 44

Vos Pharmacies à Versoix

Montfleury 022 755 55 49	Versoix 022 755 10 00 Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30	Colombières 022 755 12 87
-----------------------------	--	------------------------------

Livraisons à domicile rapides et gratuites

## Le Café de Parents de Versoix



Pour parler éducation avec d'autres parents en présence de professionnels de l'école des parents l'APEV organise un séminaire animé par Marie-José LACASA, psychologue FSP

Images véhiculées par la télévision, Internet, natels, etc.

Quels impacts sur nos enfants ? Comment répondre en tant que parents ?

Entrée libre aux Caves de Bon-Séjour, 6 rte de Sauvverny Mardi 19 janvier à 20h00

Organisé par l'Association des parents des élèves du primaire de Versoix, avec la collaboration de l'Ecole des parents et le soutien de la Mairie de Versoix. www.apev.ch ou 022.755.11.18



- Liste des membres août 2009 (nouveaux)
- AXA WINTERTHUR** - Assurances
  - BANTLE ISB** - Chantier naval - Boutique
  - BERDOZ OPTIC** - Optique Acoustique
  - BRIGHENTI NELLO SA** - Canalisations
  - BUFFAT ÉPICERIE LAITERIE**
  - CARROSSERIE BINGGELI** - Peinture
  - COUSCOUS DAR ALI** - Traiteur
  - CUTTAT OPTIQUE** - Maître Opticien
  - D. GRENIER ARCHITECTURES SA**
  - DA SILVA SA** - Maçonnerie
  - DELLA GIACOMA** - Gypserie Peinture
  - ENVIRONNEMENT 2000** - Bois, Jardins
  - ESPACE INTÉRIEUR** - Décoration int.
  - ESPACE SANTÉ BELLEVUE**
  - ETUDE MALEK-ASGHAR** - Avocats
  - FIDUCIAIRE ANTONIADIS**
  - FLEURY-HOLLENSTEIN** - Construction
  - FORMA-PLUS** - Formation - R.H.
  - GARAGE G. BOVE** - Versoix
  - GARAGE YVES GOLAZ** - Bellevue
  - GINDRE MICHEL FERBLANTERIE**
  - GS DIFFUSION** - Publicité Enseignes
  - HELENA ZANELLI CREATION** - Com
  - IMPRIMERIES DE VERSOIX**
  - MARTINOLI JOSEPH** - Architecture
  - MOBY DICK** - Voile-Moteur, Location+Permis
  - NEXT DESIGN** - Internet services et sites
  - OLIVER MOTOS** - Motos, scooters
  - ORGALOG** - Conseil en organisation, RH, logistique
  - PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX**
  - PHARMACIES DE VERSOIX**
  - QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA**
  - RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX**
  - RESTAURANT DA DARIO** La Bécassière
  - RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL**
  - SOFIDAD SA** - Fiduciaire
  - SVS SERRURERIE DE VERSOIX**
  - TRANSVOIR SA** - Transports
  - UBS SA Succursale de Versoix**
  - UNIVERS-ELECTRICITE** - Chambésy
  - VERSELEC SA** - Electricité - Téléphone
  - VERSOIX-RÉGION** - Votre Journal !

**Bourse cantonale et Prix cantonal du Développement durable (édition 2010)**



**CONCOURS**

Afin de soutenir et d'encourager les initiatives émanant des milieux privés et associatifs favorisant le développement durable, le Conseil d'Etat décernera en 2010, et ce pour la neuvième année consécutive, une bourse et un prix cantonaux du développement durable, dotés respectivement d'un montant maximum de CHF 30'000.- et CHF 10'000.-.

Les projets ou les réalisations soumises au concours doivent contribuer à favoriser la convergence et l'équilibre durable entre efficacité économique, solidarité sociale et responsabilité écologique, pour Genève et sa région.

Toute entreprise, personne ou groupement issu des milieux privés ou associatifs, domicilié ou exerçant une activité à Genève ou

dans la région frontalière du canton (Ain, Haute-Savoie, district de Nyon), peut faire acte de candidature.

La date limite pour la réception du formulaire d'inscription, accompagné du dossier complet, est fixée au lundi 1er février 2010. Le formulaire d'inscription, le règlement du concours, la liste des lauréats des éditions précédentes, ainsi que toutes les informations utiles sont disponibles sur le site Internet [www.geneve.ch/agenta21](http://www.geneve.ch/agenta21)

**Pour tout complément d'information:**

M. Jean-Pierre Tombola, Service cantonal du développement durable, Département de l'économie et de la santé (18 bis, Quai Ernest-Ansermet, 1205 Genève), tél. : +41 (22) 388 19 42; télécopieur: +41 (22) 388 19 49; e-mail : [jean-pierre.tombola@etat.ge.ch](mailto:jean-pierre.tombola@etat.ge.ch)

**Un peu de "Million dollars baby" à Versoix**



La boxe est souvent associée au mot « violence ». Derrière les idées reçues, on trouve pourtant une autre définition de ce sport : « La boxe apporte le respect de soi et des autres, de la concentration. Elle apporte aussi du courage car sur le ring on peut courir, mais pas se cacher » souligne Alexandre Uzunov. Ce boxeur a d'ailleurs ouvert un club à Versoix, le Boxing Club Versoix, une entreprise qui connaît le succès : elle compte 30 à 40 membres actifs.



Le club de boxe existe depuis deux ans et demi. A l'origine de sa création, une bande d'amis: Thierry et Loredana Schumacher, Auguste Wenger, Marco Donatelli et Alexandre Uzunov. Ce dernier endosse le rôle d'entraîneur, lui qui a combattu sur les rings pour la Bulgarie et qui a fini troisième au Championnat du monde en 1988.

Les cours sont destinés à tous, des jeunes aux moins jeunes. Au menu des entraînements, dispensés à Montfleury : échauffement à la corde, technique et tactique spécifique au sport, séance d'abdominaux et stretching pour la fin. En général, les cours se déroulent en groupe mais sur demande, il est possible d'avoir un cours « personnel » le samedi. Pour le moment, les apprentis boxeurs ne font pas encore de compétition et sont trop jeunes pour les tournois.

Fabien Gotfuey et Aurélie Toninato



**Questions à une boxeuse**

**Qui es-tu ?**  
Je m'appelle Jessica Duverger, j'ai 15 ans et j'habite Versoix.

**La boxe, c'est peu commun pour une fille non ?**

J'aime le sport en général mais plus particulièrement la boxe car contrairement aux idées reçues, les femmes peuvent très bien aussi la pratiquer !

**Quelles sont tes motivations : c'est pour savoir te défendre ?**

Non, absolument pas ! C'est pour le plaisir de faire un sport très masculin.

**Que t'apporte ce sport ?**

C'est un sport très complet au niveau musculaire, tous les muscles sont entraînés.

**As-tu l'ambition de faire de la compétition ?**

Oui  
Si tu dois définir la boxe en quelques mots, ce serait quoi? Volonté !

**De la couleur à Versoix.**



Afin de rendre plus vivante la ville de Versoix, l'ADER a lancé un concours de décoration de vitrines.

En tant que clients de ces commerces, vous pourrez gagner des bons-cadeaux en attribuant une note d'appréciation sur la décoration des vitrines.

Une urne sera à votre disposition dans chaque établissement des commerçants participant au concours.

Le thème de ce concours est :

**le père Noël et le cosmos.**

Normal en cette année de l'astronomie. Alors ne restez plus le nez dans les étoiles, redescendez sur terre et allez admirer toutes les décorations réalisées par les commerçants de la région et participez au concours en donnant votre avis.

**La nouvelle championne suisse de boxe est originaire de Versoix !**

Elle s'appelle **Ornella DOMINI** et elle domine la « boxe anglaise féminine » helvétique depuis le 8 novembre 2009 ! Née à Versoix où elle a habité jusqu'à l'âge de 10 ans, elle demeure chez ses parents qui se sont installés à Tannay en 1998. Cependant elle a suivi le CO aux Colombières et aujourd'hui, âgée de 21 ans, elle a commencé des études de biologie à l'Uni de Genève. Lorsqu'elle a commencé la boxe il y a trois ans, le Boxing Club de Versoix n'existait pas encore et c'est dans un fameux club de boxe à la Jonction qu'elle a rapidement progressé grâce à un

entraînement intensif d'une dizaine d'heures par semaine, à proximité du lieu où elle étudie. Prochaine étape : les championnats d'Europe ! Si vous croisez cette charmante jeune femme dans le train,

n'essayez pas de « faire le poing » avec elle car elle a un « punch » redoutable ! Bravo Ornella.

Pierre Dupanloup



**L'énergie solaire vous intéresse? Voici une exposition pour vous!**

Pour les particuliers et les professionnels

**EXPOSITION SOLAIRE**

électricité et chauffage d'eau

vendredi 22 et samedi 23 janvier 2010 de 10h à 19h

salle communale de **COPPET** (au bord du lac, coté Versoix. Parking)

organisation entreprise ROBO (chauffe-eau)

**Les membres de l'ADER se présentent : « carte postale »**

**VERSELEC S.A. VERSOIX**

**Toujours au courant : Électricité & Téléphone**

Depuis bientôt 20 ans, cette entreprise locale se concentre sur la région de Versoix et fournit un service de proximité de qualité pour tous les travaux d'installations ou de dépannages électriques, téléphoniques ou de réseaux. Une équipe de six spécialistes est joignable de 7h30 à 17h.

Autre prestation, **le matin**, dans le **local-magasin** en bordure de la route de Suisse : **réparations** d'appareils ou de luminaires et **vente** de composants spécialisés difficiles à trouver en grandes surfaces, également quelques appareils téléphoniques.

L'entreprise installe, dépanne et forme aussi des apprentis pour donner une chance en priorité aux jeunes de la région.



- Installations
- Dépannages
- Magasin - réparations

**VERSELEC SA - Route de Suisse 47 - 1290 Versoix**  
Un coup de fil : **022 755 13 96** un e-mail : [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)

*Toute l'équipe de rédaction de VOTRE VERSOIX-RÉGION profite de cette carte postale pour vous souhaiter d'agréables fêtes et vous adresse déjà ses meilleurs vœux pour 2010.*



**Versoix-Région - case postale 515 - 1290 Versoix**

## Les meneurs de la région



### Une journée particulière pour l'attelage

7h30, le matin du 24 octobre: il fait frais, mais la journée sourit déjà, pas de pluie à l'horizon.

C'est un grand jour pour les membres du comité de l'Amicale des Meneurs de la Région de Versoix (AMRV)

: dans moins de deux heures, le coup d'envoi de l'inauguration de cette société sera donné.

C'est à 9 heures qu'une douzaine d'attelages en provenance du canton de Genève et de Vaud, quittent la cour de la ferme du domaine d'Ecogia pour une promenade se déroulant à travers les bois de Versoix.

À mi-parcours, sur le terrain mis généreusement à disposition par M. Jean-Pierre MICHEL, les

trompes de chasse du Rallye Saint-Hubert de Genève ont sonné l'accueil avec leur belle musique et les membres de la SAGÉ ont agrémenté le coup du milieu en offrant une collation bienvenue.

Une demi-heure plus tard, le chemin du retour a été repris. A Ecogia, quelques meneurs se sont essayés à une mania-bilité libre.

Après avoir soigné les chevaux et rangé les chars, la par-

tie officielle a eu lieu dans le hangar, suivie d'un apéritif.

À midi, une succulente paella concoctée par l'équipe du PIMENT BLEU a été dégustée par les convives. Il faut en-

core remercier infiniment M. Yves FALCONNET pour sa gentillesse et sa disponibilité, tous les sponsors et bénévoles, sans qui rien n'aurait été possible.

#### Quelle magnifique journée !

Les personnes qui voudraient rejoindre l'AMRV peuvent contacter soit **Arnaud LEHMANN** Président, au 079 453 00 49 ou e-mail: lehmann\_arnaud@hotmail.com

ou **Véronique SUDAN** Secrétaire, au au 079 237 86 81 ou e-mail : c.sudan@bluewin.ch.



## FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE SECTION DE VERSOIX

### La Gymnastique de Versoix en Orient.

Eh oui, la traditionnelle soirée de la gym de Versoix approche à grands pas!

Cette année, ce sont les 5 et 6 décembre 2009 que vous pourrez venir applaudir les 13 groupes de gymnastes et athlètes sur scène sur le thème de L'Orient et ses Mystères. Ce spectacle qui a lieu à la salle Lachenal sera coordonné par Mannon Hernach.

Depuis plusieurs semaines déjà, les gymnastes travaillent assidûment leur numéro pour être prêt mardi 24 novembre déjà, jour de la première répétition globale!

Et avant ce week-end, il reste encore beaucoup à faire pour nos membres! L'équipe cuisine teste le menu du samedi soir, le décor doit être peint, certains préparent la décoration du réfectoire,

d'autres cousent les costumes...

Alors notez d'ores et déjà les dates dans vos agendas : Samedi 5 décembre, ouverture des portes à 18h00, spectacle à 18h30, repas à 21h00.

Le dimanche 6 décembre, ouverture des portes à 14h00, spectacle à 14h30. Vous pouvez acheter vos billets une heure avant les représentations ou les réserver les mardis 24 novembre et 1er décembre de 18h30 à 20h45 à la salle communale.

Venez nombreux découvrir ce spectacle, un grand classique de la vie versoisienne. Cette saison, la gymnastique de Versoix se porte très bien, elle accueille environ 330 gymnastes, athlètes et volleyeurs de 2 ans à 80 ans et qui sont encadrés par une quarantaine de moniteurs. Mais tous nos cours sont complets, alors si vous désirez venir aider à coacher un groupe, faites-le nous savoir!

Notre site internet: [www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)

Jessica

## Tennis-Club de Versoix

### Le Tennis Club de Versoix : du dynamisme à revendre !

Vingt équipes de doubles mixtes se sont affrontées ce samedi 14 novembre au Tennis Club de Versoix. Trente minutes, ponctuées par la cloche des alpages, pour marquer le plus de points possible et repartir de plus belle contre d'autres adversaires. Un énorme bravo à André Szule pour cette quinzième édition de son tournoi!

### Classement final :

- 1er : Jean Paoli et Martine Ortolì
- 2e : Tanja Beaud et Didier Rey
- 3e : Milena Sandberg et Alexandre Beaud

En soirée, cinquante privilégiés ont apprécié les pâtes cuisinées avec amour et talent par l'équipe d'interclubs de Sonja Küpfer. Bravo mesdames !

Ce tournoi coïncide avec l'inauguration officielle de nos nou-

veaux courts extérieurs, refaits en Somclay© financés par la commune. Ce nouveau revêtement s'apparente à la terre battue et nous permettra de jouer toute l'année, hors gel et neige. L'inauguration officielle en présence des autorités de la ville de Versoix se fera en grande pompe au printemps prochain lors de l'apéritif d'ouverture de saison.

Enfin, le TCV donne rendez-vous

à ses membres pour les festivités des mois à venir, la fête de l'école de tennis pour adultes le 21 novembre, les doubles du dimanche matin les 22 novembre et 6 décembre, le « Tennis Christmas » du 4 décembre, l'apéritif de Noël le 9 décembre. Il ya toujours de la fête dans l'air au TCV !

Le Comité



## PUBLICITE

**Boucherie-Charcuterie GERBER SA** VIANDE DE BISON SUISSE

Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées.

Livraison à domicile  
Tél: 022 755 10 07  
1290 Versoix

**Et maintenant CHEVAL**

**NOTIO SA** Réviseur

Vérification de comptes de PPE  
Révision de comptes de SARL.

Depuis le 1er janvier 2008, les sociétés à responsabilité limitée (ci-après : SARL) sont tenues d'auditer leurs comptes. A défaut d'avoir exercé le droit que la nouvelle réglementation accorde aux associés de la SARL, les comptes bouclés au 31 décembre 2008 doivent être révisés.

Officiellement installés à Versoix, **Notio SA**, bénéficiant de l'agrément requis par la loi, est à même de vous fournir cette prestation.

Son directeur, Monsieur Claudio PISANI, juriste et économiste flanqué de plus de 15 années d'expérience, à Versoix, en matière de comptabilité et d'administration de sociétés, est à votre disposition si vous désirez faire le point sur votre société, ses droits et ses obligations.

Par ailleurs, la vérification des comptes de PPE est également un domaine dans lequel Notio SA est compétent. Notamment en raison de l'expérience que son directeur a pu accumuler en matière immobilière dans le cadre d'une autre activité.

La tenue de comptabilité et l'assurance vie sont également des domaines de compétences qui peuvent être mises à votre service par l'entremise des conseillers de Notio SA, à savoir **ACTAPlus SA** et **RENTAVital SARL**.

Soyez les bienvenus.

Notio SA  
Rue des Moulins 10, Case postale 509, 1290 Versoix - T 079 321 13 50 - F 022 466 77 46 - [notio@me.com](mailto:notio@me.com)

## PUBLICITE

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave  
Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

**15, rte de Suisse** (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
**1290 Versoix**  
**Tél: 022 755 04 70**

**Cabinet de Médecine générale**

Le Docteur **Anne EHLE-ROUSSY**  
FMH Médecine générale

a le plaisir de vous annoncer l'ouverture de son cabinet de médecin de famille à **Bellevue** et se réjouit de faire votre connaissance. Elle a repris le cabinet du Dr Jean-Pierre Olivier.

10, chemin des Tuilots Reçoit sur rendez-vous  
1293 Bellevue Langues parlées: français, anglais,  
Tél 022 774 25 74 allemand, espagnol

## Réponse au Quiz astronomique

Question 3 : 8 planètes (Mercure, Vénus, Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus, Neptune)

Question 4 : elle a la forme d'un M ou d'un W.

Question 5 : la lune est menteuse dit-on car elle forme la lettre C lorsqu'elle décroît et la lettre D quand elle croît.

Question 6 : ce sont Vega de la Lyre, Altair de l'Aigle et Deneb du Cygne.

Question 8 : Castor et Pollux.

Question 9 : l'étoile polaire.

Si vous êtes satisfait de votre résultat, bravo. Dans le cas contraire, il existe de la bonne documentation sur internet entre autres. Moi je n'avais pas cette chance.

Galilée



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi 15h30-18h30  
Mercredi 10h00-12h00 14h00-17h00  
Jeudi 15h30-19h00  
Vendredi 15h30-18h30  
Samedi 10h00-12h00



Durant le mois de décembre **CALENDRIER DE L'AVEINT** à l'attention des enfants, une lecture surprise par les bibliothécaires d'une durée de 15 minutes.

Chaque jour d'ouverture :  
à 16h30 le mardi, jeudi et vendredi  
à 10h30 le mercredi et le samedi

**UN CONTE**

extrait des « Contes des sages taoïstes » de Pascal FAULIOT  
paru aux Editions du Seuil à Paris en 2004.  
Pages 211-213

**Le prix de la compassion**

Le Prince Mong Souen était à la chasse avec quelques courtisans. Ils traquèrent une biche avec son faon. Les chasseurs allaient le rattraper quand, au dernier moment, la mère leur échappa en sautant par-dessus un ruisseau boueux, et elle décala dans les buissons. Son petit hésita un instant à la suivre. Le prince, impétueux, bondit comme un tigre sur le faon et réussit à le capturer. Il le confia, non sans cacher un sourire de satisfaction, à Tsinn Hsi Pa, l'un des membres de sa suite, pour qu'il le ramène au palais. Pendant que celui-ci passait une corde au cou de l'animal afin de pouvoir le tirer derrière lui, le prince remonta à cheval et prit le chemin du retour avec le reste de l'escorte.

Quelques heures après, le prince fit venir Tsinn Hsi Pa pour lui demander comment allait le faon et dans quelle partie du parc il l'avait mis.

Le courtisan se prosterna trois fois contre terre et, sans lever la tête, répondit :

- Que Son Altesse veuille bien pardonner à son misérable serviteur. J'ai laissé le daim s'échapper !
- Comment est-ce possible ?
- La biche nous a suivis et, malgré le danger, elle est venue lécher son petit. Je n'ai pas eu le cœur de les séparer et j'ai relâché le faon.

Le prince cogna du poing contre l'accoudoir de son siège et, hors de lui, s'écria :

- Vous avez désobéi à mes ordres ! Quelle insolence ! Vous êtes banni de mes Etats. Déguerpissez au plus vite !

Trois mois plus tard, le prince fit rentrer d'exil Tsinn Hsi Pa pour lui confier le poste de précepteur.

A un courtisan jaloux qui s'étonnait qu'il récompense ainsi cet impertinent qui lui avait effrontément désobéi, le prince répondit :

- S'il a éprouvé de la compassion pour un faon, il en éprouvera sûrement pour mon fils. Et ce noble sentiment n'est-il pas le plus précieux à transmettre ? D'ailleurs, le vénérable Lao-Tseu n'a-t-il pas dit : *Être sage, c'est connaître les hommes, être humain, c'est les aimer...* ?

**PAIX, FRATERNITE... ET COMPASSION !**  
**CE SONT NOS VŒUX POUR CHACUNE ET CHACUN DE VOUS !**

Anne-Marie Cominetti Patrizia Nascivera Françoise Wicht



Pour les fêtes de fin d'année, la Bibliothèque sera fermée du jeudi 24 décembre au samedi 9 janvier; réouverture mardi 12 janvier 2010

**ROMANS ADULTES DÉCEMBRE 2009**

Arditi, Metin LOIN DES BRAS : ROMAN (39535)	Cuneo, Anne PORTRAIT DE L'AUTEUR EN FEMME ORDINAIRE (39662)	Roskopf, Liliane UN SIÈCLE DANS LA VIE D'UNE FEMME : [ROMAN] (39606)
Auster, Paul SEUL DANS LE NOIR : ROMAN (39653)	De Blasi, Marlana MILLE JOURS À VENISE : RÉCIT (39537)	Roulet, Daniel de LE SILENCE DES ABEILLES : ROMAN (39609)
Bauchau, Henry L'ENFANT BLEU (39501)	Horan, Nancy LOVING FRANK : ROMAN (39613)	Ruiz Zafón, Carlos LE JEU DE L'ANGE : ROMAN (39536)
Beigbeder, Frédéric UN ROMAN FRANÇAIS : ROMAN (39665) PRIX RENAUDOT 2009	Laferrière, Dany [AUTOBIOGRAPHIE AMÉRICAINE] : CETTE GRENADE DANS LA MAIN DU JEUNE NÈGRE EST-ELLE UNE ARME OU UN FRUIT ? : ROMAN (39518)	Savage, Sam FIRMIN : AUTOBIOGRAPHIE D'UN GRIGNOTEUR DE LIVRES (39656)
Besson, Patrick MAIS LE FLEUVE TUERA L'HOMME BLANC : ROMAN (39664)	Ndiaye, Marie TROIS FEMMES PUISSANTES : ROMAN (39669) PRIX GONCOURT 2009	Shaffer, Mary Ann LE CERCLE LITTÉRAIRE DES AMATEURS D'ÉPLUCHURES DE PATATES : ROMAN (39544)
Cendrey, Jean-Yves HONEYCKER [VINT ET UN] : ROMAN (39660)	Revaz, Noëlle EFINA : ROMAN (39608)	Sulzer, Alain Claude LEÇONS PARTICULIÈRES : ROMAN (39604)
Cheever, John ON DIRAIT VRAIMENT LE PARADIS : ROMAN (39605)		Wiazemsky, Anne MON ENFANT DE BERLIN : ROMAN (39607)

**Conte de Noël**

Par Lucette Robyr

**Noël au zoo**

L'hiver était particulièrement rude cette année-là et le thermomètre affichait des températures bien au-dessous de la moyenne. C'est tout juste si le mercure ne s'affolait pas. A peine osait-on regarder le chiffre au bas de la colonne, sans être statufié de frayeur ! La neige s'accumulait dans tous les coins et recoins formant des dunes aux expressions fantasmagoriques, des creux, des vagues, des trous, des icebergs, des éverest ou des montagnes russes, des toboggans vertigineux ou des pistes cyclables de glace dure balayée par le vent. Il s'en donnait à cœur joie, celui-là, sifflant par-ci, grinçant par-là, mordillant les arêtes des toits prêtes à sombrer sous l'immense poids des amas neigeux accumulés. Autant en avait-il dans le grand jardin zoologique, fleuron de la région, parc d'attraction pour les jeunes, les bambins, les touristes, et toutes personnes intéressées par les animaux !

Mais voilà qu'ils étaient tous enfermés dans leur cage, tournant en rond entre leurs quatre murs, n'ayant d'autres loisirs que manger leur foin ou leur ration journalière de légumes ou de viande et regarder le voisin d'à côté. On veut bien écouter leurs cris, leur langage particulier, mais à la longue, ça n'a plus de charme. Encore faut-il qu'il soit compris par d'autres, ce langage ! Triste vie en hiver !

Ce soir de décembre pas comme les autres, le ciel limpide était d'une intensité étoilée extraordinaire. Pourquoi ce 24 décembre – pour autant que les animaux sachent le jour – y avait-il une telle luminosité, une telle distinction, bien nette et précise ? Il devait certainement se passer quelque chose dans l'univers ou sur la planète !

L'éléphant qui de temps en temps se souvenait de sa jungle natale, se rappelait ses nuits enfantines à regarder le ciel étoilé, à contempler les étoiles, à observer les constellations, à déchiffrer leur nombre suivant ce qu'elles représentaient. Il avait appris à les connaître d'une manière minutieuse, à vérifier leur emplacement au cours des saisons, aussi bien dans l'hémisphère Sud que dans l'hémisphère Nord. Un vrai phénomène, cet éléphant et sa mémoire prodigieuse ne faiblissait pas au cours des années et c'est cela qui l'aidait à vivre. On l'entendait barrir d'un bout à l'autre du parc et suivant l'intonation on pouvait deviner s'il était triste ou gai. Tous les animaux le savaient et les hommes aussi.

Vint donc ce grand soir ! La journée semblait fébrile chez chacun : on piaffait, se trémoussait, s'agitait de part et d'autre, sans compter le charivari de tous leurs cris plus ou moins beaux. Bien avant 23 heures, l'éléphant poussa un barrissement long, répétitif, dans une octave assez haute, suffisamment forte pour que tout le monde l'entende, sauf les gardiens du zoo. Comme une onde de choc, le bruit se répandit dans toutes les cages, et tous les animaux furent tout ouïe au message transmis: ce soir à minuit, quand une grande étoile inconnue brillera dans le ciel, sortez tous et rendez vous à l'enclos des cerfs et des biches près de la forêt. Une surprise semble nous attendre là-bas. Venez tous, sans exception ! Dans le silence !

Comment sortir par un froid glacial et avec de la neige au-dessus de nos pattes ou de notre tête, se demandèrent-ils, les uns, les autres ? Les discussions et les conciliabules ne manquèrent pas, chacun se tordant les méninges pour

trouver une solution à l'ouverture de leur cage ou maisonnette et d'aller jusqu'à l'autre extrémité du parc éloigné de 5 km. Mission quasiment impossible, surtout pour ceux que l'énorme masse corporelle empêchait de courir ou de se déplacer rapidement. La girafe répondit à l'éléphant par un message codé qu'elle se rendrait sur place et s'occuperait de toute la ménagerie, avec l'aide du roi Lion. Côté jungle, savane et désert, c'était leur rayon. Animaux des forêts, montagnes et vallées, le plus beau cerf du coin confirmait sa venue et se chargeait de passer le message et de rassembler tout le monde.

Restaient les animaux domestiques, les oiseaux, les poissons, les volailles et les insectes. Ils avaient bien une partie du parc qui leur était dévolue, mais les faire venir tenait lieu de prouesse insurmontable. Pour les poissons, éventuellement, coulait une petite rivière qui passait près de l'enclos des cerfs et zigzaguait à travers le jardin zoologique. A moins d'un miracle, ils vont tous sauter de leur aquarium et se précipiter dans la rivière pour remonter le courant jusqu'à la forêt ! Les oiseaux ne seront guère contents de les réveiller en pleine nuit et gare aux jaccasements, vols en fusée et autres ébouriffements pour aller chatouiller les volailles. Enfin, peut-être seront-ils émerveillés de voir une étoile si brillante ! Les insectes se débrouilleront pour arriver à bon port, n'étant pas des plus désirables. Au cas où ils s'assagiraient ! ... Le doyen des chiens de berger se chargera de tous les animaux domestiques, y compris les chevaux, les ânes et cie.

Sur le coup des 23h oh ! miracle ! En un seul cliquetis, toutes les portes s'ouvrirent, toutes les cages, maisonnettes, enclos, désertés, et en cortège, suivant leurs familles ou leur groupe, toute la gent animale se dirigea vers l'enclos. La neige ne leur faisait pas peur ; ils sautaient, gambadaient, couraient, se poussaient, se tiraient pour ne point s'attarder et arriver au lieu-dit à l'heure indiquée, 24h tapantes !

L'éléphant était en tête accompagné du rhinocéros et de l'hippopotame. Pas évident pour ces trois de courir à la vitesse grand V. Chacun fit de son mieux, dépassé largement par la girafe, la gazelle et le léopard, eux-mêmes perdant des longueurs d'avance sur les oiseaux. Les poissons ne se firent pas prier et la nage fut relativement facile pour arriver à bon port. Ce que les animaux mâles ne savaient pas, c'est que toutes les femelles en gestation, devant donner naissance à leur rejeton durant cette période, devaient prévoir un petit nid douillet pour cette nuit-là. La plus belle des biches qui avait perdu son compagnon le mois précédant se désolait à n'en plus finir, tant et si bien que l'on craignait pour sa délivrance. Il était la fierté de son enclos et de tout le parc tant ses bois étaient plus que remarquables. La nouvelle de sa mort avait perturbé tous les animaux du jardin zoologique.

L'heure approchait. L'immense étoile brillait de toutes ses forces pour éclairer le chemin qui mène à l'enclos près de la forêt. Dans cette nuit mystérieuse le long filament du cortège silencieux laissait une trace noire longiligne sur tout le parcours enneigé, d'un blanc immaculé.

Sous un sapin isolé, plus que centenaire, aux lourdes branches chargées d'épis, un large enclos était couvert dans son fond de paille dorée, de foin, de graines, d'épis de blé en bottes et de roses de Noël.

L'étoile majestueuse s'arrêta sur la cime du sapin. Tous les animaux comprirent que l'événement devait se passer à cet endroit.

Et que virent-ils ? Couché sur la paille dorée, un magnifique bébé leur tendait les bras et leur souriait. D'où venait-il ? Personne, aucun des animaux n'avait connaissance d'une naissance humaine ce jour-là ! Près de lui, la plus belle des biches, si désespérée, couvait son jeune faon né en fin de soirée. De l'autre côté, un petit lionceau de quelques heures soufflait sur l'enfant entre deux pauses sommeil. Aux pieds du bébé, un chaton, un poussin et une écuelle d'eau où barbotait un poisson rouge. Le cercle s'agrandissait avec tous les nouveau-nés de chaque femelle et de chaque race. Quel spectacle splendide ! Sur les branches les plus basses, une vraie couronne d'oiseaux multicolores gazouillaient en harmonies variées toutes aussi charmantes les unes que les autres telle une musique céleste descendue du ciel pour égayer le nouvel enfant et toute cette cohorte animalière venue de tous les coins du jardin zoologique. Les mâles en rangs serrés s'agenouillèrent sur leurs pattes de devant inclinèrent la tête en signe de respect, car de toute leur vie ils n'avaient vu un pareil phénomène.

Quant aux poissons, ils frétilèrent et sautèrent de joie pour admirer cette scène originale de Nativité. Autant dire que la rivière, dégelée pour l'occasion, s'était permis de faire un petit coude au sein de l'enclos. Une coucillon et une abeille, de passage dans les environs et ayant entendu l'appel, se mirent à voler avec délicatesse au-dessus de la tête de l'enfant. Ils n'en fallait pas plus pour que ses yeux s'illuminaient de plaisir et observent ces petits êtres fragiles et familiers. C'était une véritable danse !

Les poules et les coqs exhibant leur fière collerette se mirent en demi-cercle près de la paille, afin d'y déposer quelques œufs. Un poussin en sortira-t-il ?

Soudain, dans ce silence méditatif et solennel, surgit, au tintement de mille clochettes, le cerf royal de l'enclos, le compagnon de la plus belle biche. Il survolait avec son carrosse chargé de friandises tout cet emplacement féérique où scintillaient mille étoiles, mille cristaux, mille guirlandes, mille perles sous les yeux émerveillés de toute cette grande famille de la création. Il y eut suffisamment à distribuer pour ce Père Noël généreux les accompagnant qui n'oublia pas l'enfant non plus. Une étoile d'or fut déposée sur son front avec un doux baiser qui le fit rire de tout son cœur. Rire communicatif, s'il en est, puisque tous les animaux en chœur exprimèrent en cris joyeux leur contentement. Et sur le front de chaque nouveau-né scintillait une petite étoile qui le jour venu en laissa une marque indélébile.

La fête se poursuivit jusqu'à l'aurore et dès les premières ondes roses, le cortège s'en retourna paisiblement, heureux, jusqu'à leur habitation respective. A part chacun d'eux, nul ne sut ce qu'il advint de l'enfant, ni ce qui se passa cette nuit fabuleuse du 24 décembre. L'étoile disparut le 26, et tous les animaux s'endormirent dans le plus beau des rêves, jusqu'au premier passage des gardiens. Le calme était revenu et la neige scintillait. La chaleur et la beauté de Noël étaient dans leurs cœurs.

**Joyeux Noël et Bonne Année à tous, et un câlin de plus à vos animaux préférés !**

Lucette Robyr

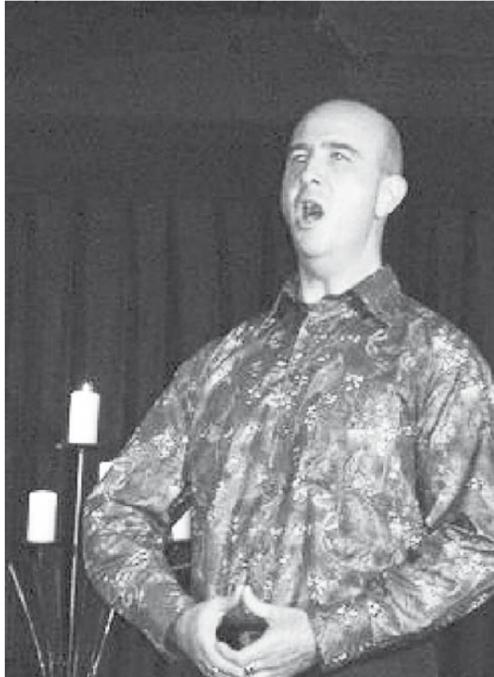
# Récital «Kindler» (sans surprise) et concert classique aux Caves de Bon-Séjour

Grand succès rencontré par **Claude-Alain Kindler**, ténor et bijoutier bien connu à Versoix.

Le choix raffiné des morceaux musicaux annoncés comme «délicieusement sombres» ; la très grande sensibilité de l'interprète ; la mélancolique douceur qui nimbait le récital - tout cela a contribué à ravir le public qui a gratifié l'artiste d'applaudissements nourris.

Léger bémol, toutefois: l'accompagnement quelque peu «fortissimo» de Christophe Günther, qui couvrait parfois la voix et l'empêchait de développer sa plénitude. L'atmosphère automnale, imaginée pour cette occasion, suggérait intimisme et demi-teinte, et donc un soutien pianistique dans un registre plus subtil.

Ling Perrelet  
Photo Katia Cartier



## Deux grandes puissances et un petit détour : la Russie, la Roumanie, et l'Amérique

Parler du programme de ce dernier concert de l'année et de ces interprètes, c'est bien parler de puissance.

Dans la sonate pour violon et piano no 2 Op. 94a en Ré de Serge Prokofiev, nos deux artistes **Madalina Slav** (piano) et **Alexander Scherbakov** (violon) ont fait honneur à ce compositeur et à leur pays, surtout pour Alexander, russe d'origine.

(Photo Brigitte Siddiqui)

Tout au long des quatre mouvements (Moderato, Scherzo/Presto, Andante, Allegro con brio), on sentait l'expression et la sensibilité de l'âme slave. Si la musique de Serge Prokofiev a un avant goût de musique contemporaine sur certains côtés, on peut néanmoins admirer dans la diversité des harmonies, l'exploit de nos deux interprètes, car l'écriture de cette œuvre n'est guère facile. Que cela soit dans les pianissimo ou les fortissimo, le jeu de l'un et de l'autre, en passant par toute la gamme des nuances, était fluide, précis, aisé, expressif. Le charme opérait dans l'excellente virtuosité de chacun et une parfaite maîtrise de l'instrument.

De George Enescu, roumain (voilà qu'on fait le petit détour) on entendit la sonate pour violon et piano no 2 Op 6 en Fa mi-



neur. C'est la pianiste Madalina Slav, roumaine d'origine, qui a son tour rend hommage au compositeur de son pays. Dans les trois mouvements (Assez mouvementé, Tranquillement, Vif) c'est toute la puissance des artistes et des instruments mis à l'épreuve. On ressentait l'énergie débordante de cette tonicité musicale, où les graves, les aigus s'entrelaçaient, se surprenaient dans une ribambelle de voltiges sonores, de saute-d'humeur, de folies passagères de quoi nous tenir en haleine. Œuvre magistrale dans une perfection saisissante, étonnante et même plaisante. De l'or vif en barre !

Et pour terminer, en apothéose, une Fantaisie sur Porgy and Bess pour violon et piano de Georges Gershwin, américain. La boucle est bouclée sur cette autre grande puissance. Cette Fantaisie où émerge la célèbre mélodie « Sum-

mer Time » est plus contrastée. Du rêve on passe à la réalité sonnante et bruyante, pour repartir aussi vite dans la douceur et la plénitude. Courte durée, les rythmes endiablés repartent de plus belle, dans un dialogue puissant des deux instruments, où parfois plus sereinement, soit le piano, soit le violon joue en solo dans des harmonies particulièrement difficiles, mais laissant à chacun dévoiler toute sa magnificence. Du plus bel effet qui montre le talent prestigieux de nos virtuoses. Prouesse phénoménale s'il en était qui nous a été livrée dans un écrin d'argent. Fabuleux ! Mille braves à ces interprètes dont l'harmonie complète sur scène comme dans la vie civile (mari et femme) – suisses depuis 2004 – nous gratifie d'une grande complicité qui fait merveille.

Lucette Robyr

## Choeur Epsilon Deux concerts dans la région

Le Choeur Epsilon a la joie de vous annoncer ses deux concerts de l'Avent.

L'un à l'église de Versoix le 6 décembre 2009 à 17h.00

Le second à l'église de Collex-Bossy le dimanche 13 décembre également à 17h.00.

Ses cinquante choristes, son jeune et talentueux directeur, six musiciens profes-

sionnels et deux solistes, vous interpréteront le Gloria de Vivaldi.

**Entrée libre  
ambiance chaleureuse ... corbeille à la sortie.**

Nous souhaitons vivement votre présence.

Micheline Pernet  
Présidente

## Aux Caves au mois de janvier 2010

Les concerts classiques du dimanche soir programmés par Brigitte Siddiqui – que nous remercions sincèrement pour la haute qualité de ses choix très professionnels – reprendront avec deux artistes viennois

**Dimanche 31 janvier 2010 à 17h30  
ENTREE LIBRE**

Dans le cycle de Lieder de Franz Schubert  
La belle meunière  
Die schöne Müllerin

Tenor : **Armin Knauth** (photo)  
Piano : **Andrés Anazco**

„Elle disait: il va pleuvoir“  
„Sie sprach: es kommt ein Regen“

Le cycle de Lieder, célèbre dans le monde entier, de Franz Schubert sur les poèmes de Wilhelm Müller nous invite à faire un tour. En compagnie d'un jeune apprenti meunier, nous suivons le courant d'un ruisseau qui nous conduit à un moulin. Là-bas l'apprenti tombe amoureux de la fille du meunier. Le seul moment d'intimité avec elle, qui se passe bien entendu seulement dans son imagination, est interrompu par la pluie. Seul le ruisseau reste pour toujours son interlocuteur et compagnon.

Nous vous attendons nombreux avec plaisir.



## La chronique des Caves



Les jeudi des caves, cela continue en décembre également avec le 3 décembre, Patricia Tondreau quintet, une chanteuse et ses quatre musiciens pour de la musique brésilienne, un peu de chaleur garantie au pays de la grisaille

Le 10 décembre, ce sera la jam session, moment incontournable des musiciens d'ici et d'ailleurs avec le support d'un trio professionnel.

Le 17 décembre, nous terminerons cette première partie de saison avec Monsef Genoud, qui nous dévoilera le travail effectué avec ses élèves collégiens et école de commerciers.

Les caves fermeront pendant les fêtes de Noël pour re-ouvrir le jeudi 14 janvier 2010 avec la jam session. Nous enchaînerons le jeudi 21 janvier avec le Swing Apache Arkestra, une musique festive d'inspiration ethnoklezmero balkano etuttifruiti, un grand moment. Le mois se terminera le jeudi le 28 avec Dflat, groupe de jazz aux teintes pop qui mérite le détour.

Pour rappel, les concerts ont lieu de 20h à 21 heures et l'entrée est libre  
Programme complet sur <http://www.versoix.ch>

Gérard

### Bonne année 2010



Geluck et Le Chat

**La Galerie  
J.-J. CARTIER & CIE**  
38, rte de Suisse-1290 Versoix  
Tél: 022 755 15 22

a le plaisir d'exposer du  
7 novembre au 4 janvier  
les peintures,  
huiles et aquarelles, de  
**Marti Anny**



**Heures d'ouverture:**  
du jeudi au lundi de 8h30 à 18h00  
fermé mardi et mercredi

Présence de l'artiste les vendredis de 15h à 18h  
ou sur rendez-vous au 079 790 42 01

## PUBLICITE

### Sourions Vert... (\*)

Mon gigot d'agneau :

- a  Je choisis celui de Nouvelle-Zélande !
  - b  J'aime mieux celui d'Australie !
  - c  Je préfère l'agneau de Suisse, car il faut soutenir l'agriculture de montagne et éviter de longs transports qui accroissent l'émission de CO<sub>2</sub>.
- Si vous cochez la réponse c, nous avons besoin de vous ! Faites un pas de plus et devenez membre des Verts... consultez le site [www.verts-soix.ch](http://www.verts-soix.ch) ou appelez le 022 779 15 82

(\*) avant de rire jaune lorsque la Planète bleue sera devenue grise !

## Récolte d'habits de ski

L'année passée, l'association des parents du collège des Colombières a commencé une récolte d'habits de ski pour pouvoir les prêter aux élèves partant en camp de ski. Nous tenons à vous remercier pour tout le matériel qui nous a été donné. Les jeunes venus chercher pantalons, vestes, gants ou lunettes ont trouvé leur bonheur.

Cette année, nous souhaitons poursuivre l'expérience puisqu'elle a été appréciée: aussi, en sortant le matériel d'hiver, continuez à penser à nous si vous avez des affaires que vous n'utilisez plus!

- Nous récoltons:
- Vestes et pantalons de ski taille 158 à adulte
  - Bottes de neige à partir de la pointure 35
  - Gants pour le ski
  - Casques
  - Lunettes de ski

Contactez nous  
par e-mail: [apeco.versoix@gmail.com](mailto:apeco.versoix@gmail.com)  
par téléphone: 022 774 44 15 (Barbara Pfenninger)  
022 779 06 14 (Nathalie Tamone)



## PUBLICITE

## Noël dans les paroisses

Noël, une fête que les chrétiens ne manqueraient sous aucun prétexte. Les paroisses de la région organisent de nombreuses célébrations durant la période de l'Avant et invitent toutes les personnes intéressées à y participer. Décembre, mois durant lequel les jours sont les plus sombres, mais au cours duquel on fête la lumière en gardant l'espoir, comme pour rappeler que les jours se rallongeront très bientôt.

### Chez les protestants

Tous les cultes auront lieu avec un thème particulier. Le dimanche 6 décembre à 10h.00, le «Culte Lumière» avec Sainte-Cène et musique d'orgue sera célébré par Mme I. Juillard et M. M. Eberlé. Le dimanche 13 à 10h.00 «Culte Avent» aussi agrémenté de musique sera présidé par Mme L. van Baalen. Le dimanche 20 à 17h.00, le «Culte tous âges» animé par Mme I. Juillard et suivi d'un goûter-souper. Le jeudi 24 décembre à 23h.00, la Veillée de Noël avec Sainte-Cène sera célébrée par M. M. Eberlé et égayé par de la flûte de pan et de l'orgue. Le vendredi 25 décembre à 10h.00, le culte de Noël tous âges,

également avec Sainte-Cène sera fêté par Mme I. Juillard et surtout encore de la musique (piano et orgue). Notons que c'est Mme B. Jornot qui tient fidèlement l'orgue.

### Chez les catholiques

La messe est célébrée tous les mercredis et vendredis à 9h.00 à l'église, et les dimanches à 10h.30, sauf le mercredi 30 décembre où elle sera célébrée à l'EMS de Bon.Séjour. Saint-Nicolas viendra visiter les enfants à l'issue de la messe du 6 décembre avec ses friandises. Le mardi 8 décembre, jour de l'Immaculée Conception, l'équipe du Rosaire se retrouvera à 14h.30 à St-Loup et une messe sera célébrée à Ecogia à 19h.30.

Le samedi 19 décembre aura lieu le «Temps fort» de la nouvelle catéchèse de 14h.00 à 18h.30, simultanément à Bellevue et à Versoix. Le mardi 22 décembre à 20h.15, une célébration pénitentielle aura lieu à l'église de Versoix. On se retrouvera pour fêter Noël à l'église de Versoix en famille à 17h.30 le jeudi 24 ou à 10h.30 pour la messe de Noël le vendredi 25. Il y

aura aussi une veillée de Noël à Bellevue à 23h.00 et la Messe de Minuit à Collex le 24 décembre.

Les jeudis 3, 10 et 17 décembre de 20h.00 à 21h.00, M. O. Decrey donnera trois différentes conférences sur le thème de l'Avent à la salle paroissiale de Bellevue.

### Activités œcuméniques

L'Eveil à la foi a lieu le 1er décembre au Presbytère à 16h.15. Deux rencontres Alphalive sont agendées : de 19h.15 à 22h.00 le mardi 2 décembre au presbytère et le 8 décembre au centre évangélique de Mies. Les jeunes du CO se retrouveront le jeudi 17 décembre à l'église. La prière de Taizé aura lieu au temple les mercredis 9 et 23 décembre à 19h.00. Rappelons que le rassemblement annuel aura lieu en Pologne du 27 décembre au 2 janvier et que de nombreux jeunes de la région y participeront.

## Eglise néo-apostolique



Vous êtes cordialement invités à assister à l'office religieux qui aura lieu le dimanche

**13 décembre 2009 à 9h30**

à l'église néo-apostolique de Versoix, au chemin de Villars 2, à l'angle de la route de St-Loup.

Nous souhaitons que vous puissiez ainsi découvrir ce que des femmes, des hommes, des jeunes et des enfants, chrétiens néo-apostoliques, viennent puiser et partager au sein de la communauté.

Ce sont par exemple les forces, la joie, la paix et l'espérance, qui découlent d'une foi vécue et de la réconciliation dans le pardon. Ces valeurs enrichissent notre vie

quotidienne et nous aident à poursuivre les objectifs de notre foi.

Un bol de soupe sera servi à l'issue de l'office sur le parvis de notre église, à l'occasion de l'escalade.

Nous nous réjouissons de vous rencontrer vous souhaitons une très cordiale bienvenue !

Patrick Koerber

### Concert

**Le 13 décembre 2009 à 17h00 à la chapelle d'Ecogia, un concert sera donné par les Voixplurielles, un chœur régional.**

## LE DERBY DES BOIS AURA BIEN LIEU !

Il y a quelque temps, nous avons pu lire dans notre presse favorite que le Derby de La Versoix était annulé, faute d'eau ! Il s'agit bien sûr de cette légendaire et incontournable compétition de canoë - kayak qui se déroule sur la magnifique rivière de notre commune.

Rien à voir, bien sûr, avec notre course pédestre où, nous espérons, l'eau ne sera pas trop invitée... !

En effet, la neuvième édition - déjà ! - aura lieu le dimanche 14 mars prochain.

La préparation de cette manifestation est bien lancée, et comme chaque année, nous aurons besoin de bénévoles pour le bon déroulement de cet après-midi !

Les « petites mains » qui nous aident à l'informatique, à la buvette et à la distribution des dos-

sards sont souvent assez nombreuses. Par contre, nous sommes régulièrement à la recherche de bonnes volontés pour diriger le gros flot de voitures vers nos places de parc et également pour diriger les coureurs sur le parcours !

Alors si vous voulez bien consacrer un après-midi à notre course, je vous remercie de prendre contact avec la secrétaire - Evelyne Steigmeier : steigve@gmail.com - ou le soussigné : pchevallier@bluewin.ch.

Et n'oubliez pas que notre site (www.derbydesbois.ch), régulièrement mis à jour, permet de vous tenir au courant, permet - dès janvier ! - de vous inscrire et comporte tous les résultats et une foule de magnifiques photos de nos dernières éditions.

Alors merci à tous de votre visite et de votre dévouement... !



On cherche de nouveaux visages pour de petites mains.

Philippe CHEVALLIER

PUBLICITE

PUBLICITE

# CUTTAT OPTIQUE

Votre équipement visuel aussi unique que vos yeux :

**- Varilux Ipseo New Edition -**

Equipé des dernières technologies, votre Varilux Spécialiste

Cuttat Optique analyse vos habitudes de port de lunettes et votre stratégie visuelle afin de créer vos verres progressifs personnalisés.

Faites le choix d'un conseil d'excellence adapté à vos besoins.

## Bon d'achat

Jusqu'au 31.12.2009 profitez d'une réduction de CHF 100.- à l'achat d'une monture équipée de verres Varilux Ipseo New Edition.

# 100.-- CHF

Voir conditions en magasin. Action non-cumulable.

MAITRE-OPTICIEN responsable : Louis Cuttat  
Spécialistes en Lentilles de Contact  
Rampe de la Gare 7 - 1290 VERSOIX Tél. 022 755 50 59 - Fax: 022 779 08 31  
www.cuttatoptiqueversoix.com - contact@cuttatoptiqueversoix.com

## Club des aînés : le mois de fêtes

Le Club des Aînés propose une multitude d'activités pour agrémenter la vie de ses membres. Le récent loto, qui a eu lieu au local, a remporté un vif succès et il a été décidé de dorénavant l'organiser toujours à cet endroit. Les chanceux ont gagné de magnifiques prix et l'ambiance y était sympathique.

Les travaux manuels auront lieu le mardi 1er décembre à 14h.00 au lo-

cal. Le dernier moment pour figoler les œuvres qui seront vendues lors du repas de l'Escalade. D'autre part, il est recommandé d'aller visiter le Château de Prangins d'ici le 25 avril 2010 : une exposition y présente le couteau suisse devenu objet culte dans le monde entier. L'événement de décembre est sans contestation possible le repas de l'Escalade qui aura lieu le mercredi 9

décembre à la salle communale. Les inscriptions sont ouvertes d'ici le 30 novembre prochain. C'est l'occasion pour les membres de retrouver les amis, de se remémorer de bons souvenirs, de rire et de danser, le tout autour d'un délicieux repas, avec une énorme marmite en prime.

Rappelons que le club est ouvert les lundis et vendredis de 14h.00 à 17h.00

## Les îles du partage

### Echanger pour changer !!!

Chacun d'entre nous est doué pour quelque chose qu'il aime effectuer, mais a besoin d'aide pour venir à bout d'autres tâches ou problèmes. Pourquoi ne pas mettre en relation des personnes complémentaires afin qu'elles puissent s'entraider ?

Par exemple «Je viens débloquer ton ordinateur» pendant que «Tu me prépares un plat exotique». Bonnie Edrizi Wascorpio, Liliane Favarger et Dia Khadam al jame tiennent une permanence à disposition des intéressés à la route de Sauvigny 7 les vendredis de 15h.00 à 17h.00. Il est possible aussi d'appeler le 079-673.46.71 ou d'écrire à l'adresse e-mail lidilu@free.fr. Contre une modeste cotisation (10.- person-

nelle ou 20.- familiale), on peut proposer ses aptitudes et demander un coup de main où l'on pêche.

Chacun a des richesses à partager et peut les valoriser au travers de contacts. Tout le monde a besoin d'aide. Alors cette mise en commun ne peut être que bénéfique pour tous!

albb



**Avant de refermer notre journal pensons à toutes ces personnes domiciliées à Versoix parties pour un monde meilleur au cours de cet automne.**

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:

**Mais, qui est-ce ?**

Reconnaissez-vous ce Monsieur ? Non !

*Un indice : c'est le père Noël des animaux de la région, il soigne et reconforte nos amis les bêtes à la route de Valavran, à Bellevue.*

Vous y êtes ? Alors participez à notre concours.

**Pour participer, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :**

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**Avant le 15 du mois**

## WHO'S WHO' ?



Coupon - réponse

Ma réponse:

.....

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

.....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Monsieur Jean-Pierre Bûrgin, né en 1920 et décédé le 31 octobre.

Monsieur João António Cardoso de Sousa, né en 1983 et décédé le 1er novembre.

Monsieur Robert Crausaz, né en 1929 et décédé le 9 novembre.

Monsieur Pierre André Dalajoux, né en 1926 et décédé le 21 octobre.

Madame Elena Domini née Caselli en 1935 et décédée le 5 octobre.

Monsieur Albert Henri Jaccard, né en 1925 et décédé le 15 novembre.

Monsieur Daniel Nicollier, né en 1936 et décédé le 24 octobre.

Madame Edwige Ruffieux née Gardel en 1922 et décédée le 8 novembre.